

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛

Three times

dà bō niè pán jīng juàn dì shí sì
大 般 涅 槃 經 卷 第 十 四

fàn xíng pǐn dì èr shí zhī yī
梵 行 品 第 二 十 之 一

「 shàn nán zǐ ! yún hé pú sà mó hē sà fàn xíng ?
善 男 子 ！ 云 何 菩 薩 摩 訶 薩 梵 行 ？

shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà zhù yú dà shèng dà bō niè pán ,
善 男 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 住 於 大 乘 大 般 涅 槃 ，

zhù qī shàn fǎ , dé jù fàn xíng 。 hé děng wéi qī ?
住 七 善 法 ， 得 具 梵 行 。 何 等 為 七 ？

yī zhě zhī fǎ , èr zhě zhī yì , sān zhě zhī shí ,
一 者 知 法 ， 二 者 知 義 ， 三 者 知 時 ，

sì zhě zhī zú , wǔ zhě zì zhī , liù zhě zhī zhòng , qī zhě zhī zūn bēi 。
四 者 知 足 ， 五 者 自 知 ， 六 者 知 眾 ， 七 者 知 尊 卑 。

shàn nán zǐ ! yún hé pú sà mó hē sà zhī fǎ ?
善 男 子 ！ 云 何 菩 薩 摩 訶 薩 知 法 ？

shàn nán zǐ ! shì pú sà mó hē sà zhī shí èr bù jīng ,
善 男 子 ！ 是 菩 薩 摩 訶 薩 知 十 二 部 經 ，
suǒ wèi : xiū duō luó 、 qí yè 、 shòu jì 、 qié tuó 、 yōu tuó nuó 、
所 謂 ː 修 多 羅 、 祇 夜 、 授 記 、 伽 陀 、 優 陀 那 、
ní tuó nuó 、 ā bō tuó nuó 、 yī dì mù duō qié 、 shé tuó qié 、
尼 陀 那 、 阿 波 陀 那 、 伊 帝 目 多 伽 、 闍 陀 伽 、
pí fó lüè 、 ā fú tuó dá mó 、 yōu bō tí shè 。
毗 佛 略 、 阿 浮 陀 達 磨 、 優 波 提 舍 。

shàn nán zǐ ! hé děng míng wéi xiū duō luó jīng ?
善 男 子 ！ 何 等 名 為 修 多 羅 經 ？
cóng rú shì wǒ wén nǎi zhì huān xǐ fèng xíng , rú shì yí qiè míng xiū duō luó 。
從 如 是 我 聞 乃 至 歡 喜 奉 行 ， 如 是 一 切 名 修 多 羅 。

hé děng míng wéi qí yè jīng ? fó gào zhū bǐ qiū ,
何 等 名 為 祇 夜 經 ？ 佛 告 諸 比 丘 ，
xī wǒ yǔ rǔ yú wú zhì huì , bù néng rú shí jiàn sì zhēn dì ,
昔 我 與 汝 愚 無 智 慧 ， 不 能 如 實 見 四 真 諦 ，
shì gù liú zhuǎn jiǔ chǔ shēng sǐ , mò dà kǔ hǎi 。
是 故 流 轉 久 處 生 死 ， 沒 大 苦 海 。

hé 何 dēng 等 wéi 為 sì 四 ? kǔ 苦 、 jí 集 、 miè 滅 、 dào 道 。
rú 如 fó 佛 xī 昔 rì 日 wéi 為 zhū 諸 bǐ 比 qiū 丘 shuō 說 qī 契 jīng 經 jìng 竟 ， ěr 爾 shí 時 fù 復 yǒu 有 lì 利 gēn 根 zhòng 眾 shēng 生 ，
wéi 為 tīng 聽 fǎ 法 gù 故 ， hòu 後 zhì 至 fó 佛 suǒ 所 ， jí 即 biàn 便 wèn 問 rén 人 ；
『 rú 如 lái 來 xiàng 向 zhě 者 wéi 為 shuō 說 hé 何 shì 事 ? 』
fó 佛 shí 時 zhī 知 yǐ 已 ， jí 即 yīn 因 běn 本 jīng 經 ， yǐ 以 jì 偈 sòng 頌 yuē 曰 ；
wǒ 我 xī 昔 yǔ 與 rǔ 汝 dēng 等 bú 不 jiàn 見 sì 四 zhēn 真 dì 諦
shì 是 gù 故 jiǔ 久 liú 流 zhuǎn 轉 shēng 生 sǐ 死 dà 大 kǔ 苦 hǎi 海
ruò 若 néng 能 jiàn 見 sì 四 dì 諦 zé 則 dé 得 duàn 斷 shēng 生 sǐ 死
shēng 生 sǐ 死 jì 既 yǐ 已 jìn 盡 gèng 更 bú 不 shòu 受 zhū 諸 yǒu 有

shì míng qí yè 。
是 名 祇 夜 。

hé děng míng wéi shòu jì jīng ？
何 等 名 為 授 記 經 ？

rú yǒu jīng lǜ ， rú lái shuō shí ， wéi zhū tiān rén shòu fó jì bié ；
如 有 經 律 ， 如 來 說 時 ， 為 諸 天 人 授 佛 記 別 ；

『 rǔ ā yì duō ， wèi lái yǒu wáng ， míng yuē ráng qū ，
當 於 是 世 而 成 佛 道 ， 號 曰 彌 勒 』 shì míng shòu jì 。
『 汝 阿 逸 多 ， 未 來 有 王 ， 名 曰 儻 佉 ，
當 於 是 世 而 成 佛 道 ， 號 曰 彌 勒 』 是 名 授 記 。

hé děng míng wéi qié tuó jīng ？
何 等 名 為 伽 陀 經 ？

chú xiū duō luó jí zhū jiè lǜ ， qí yú yǒu shuō sì jù zhī jì ， suǒ wèi ；
除 修 多 羅 及 諸 戒 律 ， 其 餘 有 說 四 句 之 偈 ， 所 謂 ；

zhū è mò zuò zhōng shàn fèng xíng zì jìng qí yì shì zhū fó jiào
諸 惡 莫 作 眾 善 奉 行 自 淨 其 意 是 諸 佛 教

shì míng qié tuó 。
是 名 伽 陀 。

hé 何 dēng 等 míng 名 wéi 為 yōu 優 tuó 陀 nuó 那 jīng 經 ?
rú 如 fó 佛 bǔ 哺 shí 時 rù 入 yú 於 chán 禪 dìng 定 , wèi 為 zhū 諸 tiān 天 zhòng 眾 guǎng 廣 shuō 說 fǎ 法 yào 要 。
shí 時 zhū 諸 bǐ 比 qiū 丘 gè 各 zuò 作 shì 是 niàn 念 : 『 rú 如 lái 來 jīn 今 zhě 者 wèi 為 hé 何 suǒ 所 zuò 作 ? 』
rú 如 lái 來 míng 明 dàn 旦 cóng 從 chán 禪 dìng 定 qǐ 起 ,
wú 無 yǒu 有 rén 人 wèn 問 , yǐ 以 tā 他 xīn 心 zhì 智 jí 即 zì 自 shuō 說 yán 言 :
『 bǐ 比 qiū 丘 dāng 當 zhī 知 , yí 一 qiè 切 zhū 諸 tiān 天 shòu 壽 mìng 命 jí 極 cháng 長 。
rǔ 汝 zhū 諸 bǐ 比 qiū 丘 , shàn 善 zāi 哉 wèi 為 tā 他 bù 不 qiú 求 jǐ 己 lì 利 。
shàn 善 zāi 哉 shǎo 少 yù 欲 , shàn 善 zāi 哉 zhī 知 zú 足 , shàn 善 zāi 哉 jí 寂 jìng 靜 。 』
rú 如 shì 是 zhū 諸 jīng 經 wú 無 wèn 問 zì 自 shuō 說 , shì 是 míng 名 yōu 優 tuó 陀 nuó 那 。

hé 何 dēng 等 míng 名 wéi 為 ní 尼 tuó 陀 nuó 那 jīng 經 ?

rú 如 zhū 諸 jīng 經 jì 偈 , suǒ 所 yīn 因 gēn 根 běn 本 wéi 為 tā 他 yǎn 演 shuō 說 。

rú 如 shè 舍 wèi 衛 guó 國 yǒu 有 yí 一 zhàng 丈 fū 夫 , luó 羅 wǎng 網 bǔ 捕 niǎo 鳥 , dé 得 yǐ 已 lóng 籠 xì 繫 ,

suí 隨 yǔ 與 shuǐ 水 gǔ 穀 ér 而 fù 復 huán 還 fàng 放 。

shì 世 zūn 尊 zhī 知 qí 其 běn 本 mò 末 yīn 因 yuán 緣 , ér 而 shuō 說 jì 偈 yán 言 :

mò 莫 qīng 輕 xiǎo 小 è 惡 yǐ 以 wéi 為 wú 無 yāng 殃 shuǐ 水 dī 滌 suī 雖 wéi 微 jiàn 漸 yíng 盈 dà 大 qì 器

shì 是 míng 名 ní 尼 tuó 陀 nuó 那 。

hé 何 dēng 等 míng 名 wéi 為 ā 阿 bō 波 tuó 陀 nuó 那 jīng 經 ?

rú 如 jiè 戒 lǜ 律 zhōng 中 suǒ 所 shuō 說 pì 譬 yù 喻 , shì 是 míng 名 ā 阿 bō 波 tuó 陀 nuó 那 。

hé děng míng wéi yī dì mù duō qié jīng ? rú fó suǒ shuō , bǐ qiū dāng zhī ,
wǒ chū shì shí , suǒ kě shuō zhě , míng yuē jiè jīng 。
jiū liú qín fó chū shì zhī shí , míng gān lù gǔ 。
jū nuó hán móu ní fó shí , míng yuē fǎ jìng 。
jiā shè fó shí , míng yuē fēn bié kōng 。 shì míng yī dì mù duō qié 。
hé děng míng wéi shé tuó qié jīng ?
rú fó shì zūn , běn wéi pú sà xiū zhū kǔ hēng , suǒ wèi bǐ qiū dāng zhī ,
wǒ yú guò qù zuò lù 、 zuò pí 、 zuò zhāng 、 zuò tù 、
zuò sù sàn wáng 、 zhuǎn lún shèng wáng 、 lóng 、 jīn chì niǎo ,

zhū rú shì děng , xíng pú sà dào shí suǒ kě shòu shēn , shì míng shé tuó qié 。
 諸 如 是 等 ， 行 菩 薩 道 時 所 可 受 身 ， 是 名 閻 陀 伽 。

hé děng míng wéi pí fó lüè jīng ? suǒ wèi dà shèng fāng děng jīng diǎn ,
 何 等 名 為 毗 佛 略 經 ？ 所 謂 大 乘 方 等 經 典 ，

qí yì guǎng dà yóu rú xū kōng , shì míng pí fó lüè 。
 其 義 廣 大 猶 如 虛 空 ， 是 名 毗 佛 略 。

hé děng míng wéi wèi céng yǒu jīng ? rú bǐ pú sà chū chū shēng shí ,
 何 等 名 為 未 曾 有 經 ？ 如 彼 菩 薩 初 出 生 時 ，

wú rén fú chí , jí xíng qī bù , fàng dà guāng míng biàn zhào shí fāng 。
 無 人 扶 持 ， 即 行 七 步 ， 放 大 光 明 徧 照 十 方 。

yì rú mí hóu , shǒu pěng mì qì yǐ xiàn rú lái 。
 亦 如 彌 猴 ， 手 捧 蜜 器 以 獻 如 來 。

rú bái xiàng gǒu , fó biān tīng fǎ 。 rú mó bō xún biàn wéi qīng niú ,
 如 白 項 狗 ， 佛 邊 聽 法 。 如 魔 波 旬 變 為 青 牛 ，

xíng wǎ bō jiān , lìng zhū wǎ bō hù xiāng chéng chù , wú suǒ shāng sǔn 。
 行 瓦 鉢 間 ， 令 諸 瓦 鉢 互 相 振 觸 ， 無 所 傷 損 。

rú fó chū shēng , rù tiān miào shí , lìng bǐ tiān xiàng qǐ xià lǐ jìng 。
 如 佛 初 生 ， 入 天 廟 時 ， 令 彼 天 像 起 下 禮 敬 。

rú shì děng jīng , míng wèi céng yǒu 。
 如 是 等 經 ， 名 未 曾 有 。

hé děng míng wéi yōu bō tí shè jīng ? rú fó shì zūn suǒ shuō zhū jīng ,
 何 等 名 為 優 波 提 舍 經 ？ 如 佛 世 尊 所 說 諸 經 ，

ruò zuò yì lùn , fēn bié guǎng shuō , biàn qí xiàng mào , shì míng yōu bō tí shè 。
 若 作 議 論 ， 分 別 廣 說 ， 辨 其 相 貌 ， 是 名 優 波 提 舍 。

pú sà ruò néng rú shì liǎo zhī shí èr bù jīng , míng wéi zhī fǎ 。
 菩 薩 若 能 如 是 了 知 十 二 部 經 ， 名 為 知 法 。

yún hé pú sà mó hē sà zhī yì ?
 云 何 菩 薩 摩 訶 薩 知 義 ？

pú sà mó hē sà ruò yú yī qiè wén zì , yǔ yán ,
 菩 薩 摩 訶 薩 若 於 一 切 文 字 ， 語 言 ，

guǎng zhī qí yì , shì míng zhī yì 。
 廣 知 其 義 ， 是 名 知 義 。

yún hé pú sà mó hē sà zhī shí ? shàn nán zǐ ! pú sà shàn zhī ,
 云 何 菩 薩 摩 訶 薩 知 時 ？ 善 男 子 ！ 菩 薩 善 知 ，

rú shì shí zhōng rèn xiū jí jìng , rú shì shí zhōng rèn xiū jīng jìn ,
 如 是 時 中 任 修 寂 靜 ， 如 是 時 中 任 修 精 進 ，

rú shì shí zhōng rèn xiū shě dìng , rú shì shí zhōng rèn gòng yàng fó ,
 如 是 時 中 任 修 捨 定 ， 如 是 時 中 任 供 養 佛 ，
 rú shì shí zhōng rèn gòng yàng shī , rú shì shí zhōng rèn xiū bù shī , chí jiè ,
 如 是 時 中 任 供 養 師 ， 如 是 時 中 任 修 布 施 ， 持 戒 ，
 rěn rù , jīng jìn , chán dìng , jù zú bō rě bō luó mì , shì míng zhī shí 。
 忍 辱 ， 精 進 ， 禪 定 ， 具 足 般 若 波 羅 蜜 ， 是 名 知 時 。
 yún hé pú sà mó hē sà zhī zú ? shàn nán zǐ ! pú sà zhī zú ,
 云 何 菩 薩 摩 訶 薩 知 足 ？ 善 男 子 ！ 菩 薩 知 足 ，
 suǒ wèi yǐn shí yī yào , xíng zhù zuò wò , shuì wù yǔ mò , shì míng zhī zú 。
 所 謂 飲 食 衣 藥 ， 行 住 坐 臥 ， 睡 寤 語 默 ， 是 名 知 足 。
 shàn nán zǐ ! yún hé pú sà mó hē sà zì zhī ?
 善 男 子 ！ 云 何 菩 薩 摩 訶 薩 自 知 ？
 shì pú sà zì zhī , wǒ yǒu rú shì xìn , rú shì jiè , rú shì duō wén ,
 是 菩 薩 自 知 ， 我 有 如 是 信 ， 如 是 戒 ， 如 是 多 聞 ，
 rú shì shě , rú shì huì , rú shì qù lái , rú shì zhèng niàn ,
 如 是 捨 ， 如 是 慧 ， 如 是 去 來 ， 如 是 正 念 ，
 rú shì shàn xíng , rú shì wèn , rú shì dá , shì míng zì zhī 。
 如 是 善 行 ， 如 是 問 ， 如 是 答 ， 是 名 自 知 。

yún hé pú sà mó hē sà zhī zhòng ? shàn nán zǐ ! shì pú sà zhī rú shì děng ,
云 何 菩 薩 摩 訶 薩 知 眾 ？ 善 男 子 ！ 是 菩 薩 知 如 是 等 ，
shì chà lì zhòng 、 pó luó mén zhòng 、 jū shì zhòng 、 shā mén zhòng ,
是 刹 利 眾 、 婆 羅 門 眾 、 居 士 眾 、 沙 門 眾 ，
yīng yú shì zhòng rú shì xíng lái 、 rú shì zuò qǐ 、 rú shì shuō fǎ 、
應 於 是 眾 如 是 行 來 、 如 是 坐 起 、 如 是 說 法 、
rú shì wèn dá , shì míng zhī zhòng 。
如 是 問 答 ， 是 名 知 眾 。

shàn nán zǐ ! yún hé pú sà mó hē sà zhī rén zūn bēi ?
善 男 子 ！ 云 何 菩 薩 摩 訶 薩 知 人 尊 卑 ？
shàn nán zǐ ! rén yǒu èr zhǒng : yì zhě xìn 、 èr zhě bú xìn 。
善 男 子 ！ 人 有 二 種 ： 一 者 信 、 二 者 不 信 。

pú sà dāng zhī , xìn zhě shì shàn , qí bú xìn zhě bù míng wéi shàn 。
菩 薩 當 知 ， 信 者 是 善 ， 其 不 信 者 不 名 為 善 。

fù cì , xìn yǒu èr zhǒng : yì zhě cháng wǎng sēng fāng 、 èr zhě bù wǎng 。
復 次 ， 信 有 二 種 ： 一 者 常 往 僧 坊 、 二 者 不 往 。

pú sà dāng zhī qí wǎng zhě shàn , qí bù wǎng zhě bù míng wéi shàn 。
菩 薩 當 知 其 往 者 善 ， 其 不 往 者 不 名 為 善 。

wǎng sēng fāng zhě fù yǒu èr zhǒng : yì zhě lǐ bài 、 èr bù lǐ bài 。
往 僧 坊 者 復 有 二 種 : 一 者 禮 拜 、 二 不 禮 拜 。

pú sà dāng zhī lǐ bài zhě shàn , bù lǐ bài zhě bù míng wéi shàn 。
菩 薩 當 知 禮 拜 者 善 , 不 禮 拜 者 不 名 為 善 。

qí lǐ bài zhě fù yǒu èr zhǒng : yì zhě tīng fǎ 、 èr zhě bù tīng 。
其 禮 拜 者 復 有 二 種 : 一 者 聽 法 、 二 者 不 聽 。

pú sà dāng zhī tīng fǎ zhě shàn , bù tīng fǎ zhě bù míng wéi shàn 。
菩 薩 當 知 聽 法 者 善 , 不 聽 法 者 不 名 為 善 。

qí tīng fǎ zhě fù yǒu èr zhǒng : yì zhì xīn tīng 、 èr bú zhì xīn 。
其 聽 法 者 復 有 二 種 : 一 至 心 聽 、 二 不 至 心 。

pú sà dāng zhī , zhì xīn tīng zhě shì zé míng shàn ,
菩 薩 當 知 , 至 心 聽 者 是 則 名 善 ,

bù zhì xīn zhě bù míng wéi shàn 。
不 至 心 者 不 名 為 善 。

zhì xīn tīng fǎ fù yǒu èr zhǒng : yì zhě sī yì 、 èr bù sī yì 。
至 心 聽 法 復 有 二 種 : 一 者 思 義 、 二 不 思 義 。

pú sà dāng zhī sī yì zhě shàn , bù sī yì zhě bù míng wéi shàn 。
菩 薩 當 知 思 義 者 善 , 不 思 義 者 不 名 為 善 。

qí sī yì zhě fù yǒu èr zhǒng : yī rú shuō xíng 、 èr bù rú shuō xíng 。
 其 思 義 者 復 有 二 種 : 一 如 說 行 、 二 不 如 說 行 。

rú shuō xíng zhě shì zé wéi shàn , bù rú shuō xíng bù míng wéi shàn 。
 如 說 行 者 是 則 為 善 ， 不 如 說 行 不 名 為 善 。

rú shuō xíng zhě fù yǒu èr zhǒng 。
 如 說 行 者 復 有 二 種 。

yī qiú shēng wén , bù néng lì ān ráo yì yí qiè kǔ nǎo zhòng shēng ;
 一 求 聲 聞 ， 不 能 利 安 饒 益 一 切 苦 惱 眾 生 ；

èr zhě huí xiàng wú shàng dà shèng , lì yì duō rén lìng dé ān lè 。
 二 者 迴 向 無 上 大 乘 ， 利 益 多 人 令 得 安 樂 。

pú sà yīng zhī , néng lì duō rén dé ān lè zhě , zuì shàng zuì shàn 。
 菩 薩 應 知 ， 能 利 多 人 得 安 樂 者 ， 最 上 最 善 。

shàn nán zǐ ! rú zhū bǎo zhōng , rú yì bǎo zhū zuì wéi shèng miào ,
 善 男 子 ! 如 諸 寶 中 ， 如 意 寶 珠 最 為 勝 妙 ，

rú zhū wèi zhōng gān lù zuì shàng ,
 如 諸 味 中 甘 露 最 上 ，

rú shì pú sà yú rén tiān zhōng zuì shèng zuì shàng , bù kě pì yù 。
 如 是 菩 薩 於 人 天 中 最 勝 最 上 ， 不 可 譬 喻 。

shàn nán zǐ ! shì míng pú sà mó hē sà zhù yú dà shèng dà niè pán jīng ,
善 男 子 ！ 是 名 菩 薩 摩 訶 薩 住 於 大 乘 大 涅 槃 經 ，
zhù qī shàn fǎ 。 pú sà zhù shì qī shàn fǎ yǐ , dé jù fàn xíng 。
住 七 善 法 。 菩 薩 住 是 七 善 法 已 ， 得 具 梵 行 。
fù cì , shàn nán zǐ ! fù yǒu fàn xíng , wèi cí 、 bēi 、 xǐ 、 shě 。
復 次 ， 善 男 子 ！ 復 有 梵 行 ， 謂 慈 、 悲 、 喜 、 捨 。
jiā shè pú sà bái fó yán : 「 shì zūn ! ruò duō xiū cí , néng duàn chēn huì ,
迦 葉 菩 薩 白 佛 言 ： 「 世 尊 ！ 若 多 修 慈 ， 能 斷 瞋 恚 ，
xiū bēi xīn zhě yì duàn chēn huì , yún hé ér yán sì wú liàng xīn ?
修 悲 心 者 亦 斷 瞋 恚 ， 云 何 而 言 四 無 量 心 ？
tuī yì ér yán , zé yīng yǒu sān 。 shì zūn ! cí yǒu sān yuán :
推 義 而 言 ， 則 應 有 三 。 世 尊 ！ 慈 有 三 緣 ：
yī yuán zhòng shēng , èr yuán yú fǎ , sān zé wú yuán 。
一 緣 眾 生 ， 二 緣 於 法 ， 三 則 無 緣 。
bēi 、 xǐ 、 shě xīn yì fù rú shì 。
悲 、 喜 、 捨 心 亦 復 如 是 。
ruò cóng shì yì , wéi yīng yǒu yī , bù yīng yǒu sì 。
若 從 是 義 ， 唯 應 有 一 ， 不 應 有 四 。

zhòng shēng yuán zhě , yuán yú wǔ yīn yuàn yǔ qí lè , shì míng zhòng shēng yuán 。
眾 生 緣 者 ， 緣 於 五 陰 願 與 其 樂 ， 是 名 眾 生 緣 。

fǎ yuán zhě , yuán zhū zhòng shēng suǒ xū zhī wù ér shī yǔ zhī , shì míng fǎ yuán 。
法 緣 者 ， 緣 諸 眾 生 所 須 之 物 而 施 與 之 ， 是 名 法 緣 。

wú yuán zhě , yuán yú rú lái , shì míng wú yuán 。
無 緣 者 ， 緣 於 如 來 ， 是 名 無 緣 。

cí zhě duō yuán pín qióng zhòng shēng , rú lái dà shī ,
慈 者 多 緣 貧 窮 眾 生 ， 如 來 大 師 ，

yǒng lí pín qióng shòu dì yī lè ,
永 離 貧 窮 受 第 一 樂 ，

ruò yuán zhòng shēng , zé bù yuán fó , fǎ yì rú shì 。
若 緣 眾 生 ， 則 不 緣 佛 ， 法 亦 如 是 。

yǐ shì yì gù , yuán rú lái zhě míng yuē wú yuán 。
以 是 義 故 ， 緣 如 來 者 名 曰 無 緣 。

shì zūn ! cí zhī suǒ yuán yí qiè zhòng shēng , rú yuán fù mǔ 、 qī zǐ qīn shǔ ,
世 尊 ！ 慈 之 所 緣 一 切 眾 生 ， 如 緣 父 母 、 妻 子 親 屬 ，

yǐ shì yì gù , míng zhòng shēng yuán 。
以 是 義 故 ， 名 眾 生 緣 。

fǎ yuán zhě , bú jiàn fù mǔ 、 qī zǐ qīn shǔ ,
法 緣 者 ， 不 見 父 母 、 妻 子 親 屬 ，
jiàn yí qiè fǎ jiē cóng yuán shēng , shì míng fǎ yuán 。
見 一 切 法 皆 從 緣 生 ， 是 名 法 緣 。

wú yuán zhě , bú zhù fǎ xiàng jí zhòng shēng xiàng , shì míng wú yuán 。
無 緣 者 ， 不 住 法 相 及 眾 生 相 ， 是 名 無 緣 。

bēi 、 xǐ 、 shě xīn yì fù rú shì , shì gù yīng sān , bù yīng yǒu sì 。
悲 、 喜 、 捨 心 亦 復 如 是 ， 是 故 應 三 ， 不 應 有 四 。

shì zūn ! rén yǒu èr zhǒng : yì zhě jiàn xíng 、 èr zhě ài xíng 。
世 尊 ! 人 有 二 種 : 一 者 見 行 、 二 者 愛 行 。

jiàn xíng zhī rén duō xiū cí bēi , ài xíng zhī rén duō xiū xǐ shě 。
見 行 之 人 多 修 慈 悲 ， 愛 行 之 人 多 修 喜 捨 。

shì gù yīng èr , bù yīng yǒu sì 。
是 故 應 二 ， 不 應 有 四 。

shì zūn ! fū wú liàng zhě , míng yuē wú biān , biān bù kě dé gù míng wú liàng 。
世 尊 ! 夫 無 量 者 ， 名 曰 無 邊 ， 邊 不 可 得 故 名 無 量 。

ruò wú liàng zhě , zé yīng shì yī , bù yīng yán sì 。
若 無 量 者 ， 則 應 是 一 ， 不 應 言 四 。

ruò yán sì zhě , hé dé wú liàng ? shì gù yīng yī , bù yīng sì yě 。 」

fó gào jiā shè : 「 shàn nán zǐ !

zhū fó rú lái wèi zhū zhòng shēng suǒ xuān fǎ yào , qí yán mì mì nán kě liǎo zhī 。

huò wèi zhòng shēng shuō yì yīn yuán 。 rú shuō hé děng wéi yì yīn yuán ?

suǒ wèi : yì qiè yǒu wéi zhī fǎ 。

shàn nán zǐ ! huò shuō èr zhǒng : yīn yuán jí guǒ 。

huò shuō sān zhǒng : fán nǎo 、 yè 、 kǔ 。

huò shuō sì zhǒng : wú míng 、 zhū xíng 、 shēng yǔ lǎo sǐ 。

huò shuō wǔ zhǒng , suǒ wèi : shòu 、 ài 、 qǔ 、 yǒu jí shēng 。

huò shuō liù zhǒng , sān shì yīn guǒ 。 huò shuō qī zhǒng , wèi :
shì 、 míng sè 、 liù rù 、 chù 、 shòu jí yǐ ài 、 qǔ 。
huò shuō bā zhǒng : chú wú míng 、 xíng jí shēng 、 lǎo 、 sǐ , qí yú bā shì 。
huò shuō jiǔ zhǒng , rú chéng jīng zhōng ,
chú wú míng 、 xíng 、 shì , qí yú jiǔ shì 。 huò shuō shí yī ,
rú wèi sà zhē ní jiān zǐ shuō , chú shēng yī fǎ , qí yú shí yī 。
huò shí jù shuō shí èr yīn yuán , rú wáng shè chéng , wèi jiā shè děng ,
jù shuō shí èr wú míng nǎi zhì shēng lǎo bìng sǐ 。 shàn nán zǐ ! rú yī yīn yuán ,
wèi zhòng shēng gù , zhǒng zhǒng fēn bié , wú liàng xīn fǎ yì fù rú shì 。

shàn nán zǐ ! yǐ shì yì gù , yú zhū rú lái shēn mì xíng chù bù yīng shēng yí 。
善 男 子 ！ 以 是 義 故 ， 於 諸 如 來 深 秘 行 處 不 應 生 疑 。

shàn nán zǐ ! rú lái shì zūn yǒu dà fāng biàn ,
善 男 子 ！ 如 來 世 尊 有 大 方 便 ，

wú cháng shuō cháng , cháng shuō wú cháng ; shuō lè wéi kǔ , shuō kǔ wéi lè ;
無 常 說 常 ， 常 說 無 常 ； 說 樂 為 苦 ， 說 苦 為 樂 ；

bú jìng shuō jìng , jìng shuō bú jìng ; wǒ shuō wú wǒ , wú wǒ shuō wǒ ;
不 淨 說 淨 ， 淨 說 不 淨 ； 我 說 無 我 ， 無 我 說 我 ；

yú fēi zhòng shēng shuō wéi zhòng shēng , yú shí zhòng shēng shuō fēi zhòng shēng ;
於 非 眾 生 說 為 眾 生 ， 於 實 眾 生 說 非 眾 生 ；

fēi wù shuō wù , wù shuō fēi wù ; fēi shí shuō shí , shí shuō fēi shí ;
非 物 說 物 ， 物 說 非 物 ； 非 實 說 實 ， 實 說 非 實 ；

fēi jìng shuō jìng , jìng shuō fēi jìng ; fēi shēng shuō shēng , shēng shuō fēi shēng ;
非 境 說 境 ， 境 說 非 境 ； 非 生 說 生 ， 生 說 非 生 ；

nǎi zhì wú míng shuō míng , míng shuō wú míng ; sè shuō fēi sè , fēi sè shuō sè ;
乃 至 無 明 說 明 ， 明 說 無 明 ； 色 說 非 色 ， 非 色 說 色 ；

fēi dào shuō dào , dào shuō fēi dào 。
非 道 說 道 ， 道 說 非 道 。

shàn nán zǐ ! rú lái yǐ shì wú liàng fāng biàn , wèi tiáo zhòng shēng qǐ xū wàng yé ?
善 男 子 ！ 如 來 以 是 無 量 方 便 ， 為 調 眾 生 豈 虛 妄 耶 ？

shàn nán zǐ ! huò yǒu zhòng shēng tān yú cái huò ,
善 男 子 ！ 或 有 眾 生 貪 於 財 貨 ，

wǒ yú qí rén zì huà qí shēn zuò zhuǎn lún wáng , yú wú liàng suì ,
我 於 其 人 自 化 其 身 作 轉 輪 王 ， 於 無 量 歲 ，

suí qí suǒ xū zhǒng zhǒng gòng jǐ , rán hòu jiào huà ,
隨 其 所 須 種 種 供 給 ， 然 後 教 化 ，

lìng qí ān zhù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
令 其 安 住 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

ruò yǒu zhòng shēng tān zhuó wǔ yù , yú wú liàng suì ,
若 有 眾 生 貪 著 五 欲 ， 於 無 量 歲 ，

yǐ miào wǔ yù chōng mǎn qí yuàn , rán hòu quàn huà ,
以 妙 五 欲 充 滿 其 願 ， 然 後 勸 化 ，

lìng qí ān zhù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
令 其 安 住 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

ruò yǒu zhòng shēng róng háo zì guì , wǒ yú qí rén wú liàng suì zhōng wèi zuò pú shǐ ,
若 有 眾 生 榮 豪 自 貴 ， 我 於 其 人 無 量 歲 中 為 作 僕 使 ，

qū zǒu jǐ shì , dé qí xīn yǐ ,
趨 走 給 侍 , 得 其 心 已 ,
jí fù quàn huà lìng qí ān zhù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
即 復 勸 化 令 其 安 住 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

ruò yǒu zhòng shēng xìng lì zì shì , xū rén hē jiàn ,
若 有 眾 生 性 戾 自 是 , 須 人 訶 諫 ,
wǒ yú wú liàng bǎi qiān suì zhōng , jiào hē dūn yù , lìng xīn tiáo shùn ,
我 於 無 量 百 千 歲 中 , 教 訶 敦 喻 , 令 心 調 順 ,
rán hòu fù quàn , lìng qí ān zhù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
然 後 復 勸 , 令 其 安 住 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

shàn nán zǐ ! rú lái rú shì , yú wú liàng suì , yǐ zhǒng zhǒng fāng biàn ,
善 男 子 ! 如 來 如 是 , 於 無 量 歲 , 以 種 種 方 便 ,
lìng zhū zhòng shēng ān zhù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , qǐ xū wàng yé ?
令 諸 眾 生 安 住 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 , 豈 虛 妄 耶 ?

zhū fó rú lái , suī chǔ zhòng è wú suǒ rǎn wū , yóu rú lián huā 。
諸 佛 如 來 , 雖 處 眾 惡 無 所 染 汙 , 猶 如 蓮 華 。

shàn nán zǐ ! yīng rú shì zhī sì wú liàng yì 。
善 男 子 ! 應 如 是 知 四 無 量 義 。

shàn nán zǐ ! shì wú liàng xīn , tǐ xìng yǒu sì ,
 善 男 子 ！ 是 無 量 心 ， 體 性 有 四 ，
 ruò yǒu xiū xíng , shēng dà fàn chù 。
 若 有 修 行 ， 生 大 梵 處 。
 shàn nán zǐ ! rú shì wú liàng , bàn lèi yǒu sì , shì gù míng sì 。
 善 男 子 ！ 如 是 無 量 ， 伴 類 有 四 ， 是 故 名 四 。
 fū xiū cí zhě néng duàn tān yù , xiū bēi xīn zhě néng duàn chēn huì ,
 夫 修 慈 者 能 斷 貪 欲 ， 修 悲 心 者 能 斷 瞋 恚 ，
 xiū xǐ xīn zhě néng duàn bú lè , xiū shě xīn zhě néng duàn tān yù chēn huì zhòng shēng 。
 修 喜 心 者 能 斷 不 樂 ， 修 捨 心 者 能 斷 貪 欲 瞋 恚 眾 生 。
 shàn nán zǐ ! yǐ shì yì gù , dé míng wéi sì , fēi yī 、 èr 、 sān 。
 善 男 子 ！ 以 是 義 故 ， 得 名 為 四 ， 非 一 、 二 、 三 。
 shàn nán zǐ ! rú rǔ suǒ yán , cí néng duàn chēn , bēi yì rú shì ,
 善 男 子 ！ 如 汝 所 言 ， 慈 能 斷 瞋 ， 悲 亦 如 是 ，
 yīng shuō sān zhě , rǔ jīn bù yīng zuò rú shì nán 。 hé yǐ gù ?
 應 說 三 者 ， 汝 今 不 應 作 如 是 難 。 何 以 故 ？
 shàn nán zǐ ! huì yǒu èr zhǒng : yī néng duó mìng , èr néng biān tà 。
 善 男 子 ！ 恚 有 二 種 ： 一 能 奪 命 ， 二 能 鞭 撻 。

xiū cí zé néng duàn bǐ duó mìng , xiū bēi zé néng chú bǐ biān tà 。
 修 慈 則 能 斷 彼 奪 命 ， 修 悲 則 能 除 彼 鞭 撻 。

shàn nán zǐ ! yǐ shì yì gù , qǐ fēi sì yé ?
 善 男 子 ！ 以 是 義 故 ， 豈 非 四 耶 ？

fù cì , chēn yǒu èr zhǒng : yī chēn zhòng shēng , èr chēn fēi zhòng shēng 。
 復 次 ， 瞋 有 二 種 ： 一 瞋 眾 生 ， 二 瞋 非 眾 生 。

xiū cí xīn zhě , duàn chēn zhòng shēng , xiū bēi xīn zhě , duàn chēn fēi zhòng shēng 。
 修 慈 心 者 ， 斷 瞋 眾 生 ， 修 悲 心 者 ， 斷 瞋 非 眾 生 。

fù cì , chēn yǒu èr zhǒng : yī yǒu yīn yuán , èr wú yīn yuán 。
 復 次 ， 瞋 有 二 種 ： 一 有 因 緣 ， 二 無 因 緣 。

xiū cí xīn zhě , duàn yǒu yīn yuán , xiū bēi xīn zhě , duàn wú yīn yuán 。
 修 慈 心 者 ， 斷 有 因 緣 ， 修 悲 心 者 ， 斷 無 因 緣 。

fù cì , chēn yǒu èr zhǒng :
 復 次 ， 瞋 有 二 種 ：

yī yú guò qù jiǔ yǐ jī xí , èr yú xiàn zài jīn shǐ jī xí 。
 一 於 過 去 久 已 積 習 ， 二 於 現 在 今 始 積 習 。

xiū cí xīn zhě néng duàn guò qù , xiū bēi xīn zhě duàn yú xiàn zài 。
 修 慈 心 者 能 斷 過 去 ， 修 悲 心 者 斷 於 現 在 。

fù cì , chēn yǒu èr zhǒng 。 yī chēn shèng rén , èr chēn fán fū 。
修 慈 心 者 斷 瞋 聖 人 ， 修 悲 心 者 斷 瞋 凡 夫 。
fù cì , chēn yǒu èr zhǒng : yī shàng , èr zhōng 。
修 慈 斷 上 ， 修 悲 斷 中 。
shàn nán zǐ ! yǐ shì yì gù zé míng wéi sì , hé dé nán yán yīng sān fēi sì ?
善 男 子 ! 以 是 義 故 則 名 為 四 ， 何 得 難 言 應 三 非 四 ?
shì gù jiā shè ! shì wú liàng xīn , bàn lèi xiāng duì , fēn bié wéi sì 。
是 故 迦 葉 ! 是 無 量 心 ， 伴 類 相 對 ， 分 別 為 四 。
fù yǐ qì gù , yīng míng wéi sì 。
復 以 器 故 ， 應 名 為 四 。
qì ruò yǒu cí , zé bù dé yǒu bēi , xǐ , shě xīn 。
器 若 有 慈 ， 則 不 得 有 悲 ， 喜 ， 捨 心 。
yǐ shì yì gù , yīng sì wú jiǎn 。 shàn nán zǐ ! yǐ xíng fēn bié ,
以 是 義 故 ， 應 四 無 減 。 善 男 子 ! 以 行 分 別 ，

gù yīng yǒu sì , ruò xíng cí shí , wú bēi 、 xǐ 、 shě , shì gù yǒu sì 。
故 應 有 四 ， 若 行 慈 時 ， 無 悲 、 喜 、 捨 ， 是 故 有 四 。

shàn nán zǐ ! yǐ wú liàng gù , yì dé míng sì 。
善 男 子 ！ 以 無 量 故 ， 亦 得 名 四 。

fú wú liàng zhě zé yǒu sì zhǒng , yǒu wú liàng xīn , yǒu yuán 、 fēi zì zài ;
夫 無 量 者 則 有 四 種 ， 有 無 量 心 ， 有 緣 、 非 自 在 ；

yǒu wú liàng xīn , zì zài 、 fēi yuán ;
有 無 量 心 ， 自 在 、 非 緣 ；

yǒu wú liàng xīn , yì yuán 、 yì zì zài ;
有 無 量 心 ， 亦 緣 、 亦 自 在 ；

yǒu wú liàng xīn , fēi yuán 、 fēi zì zài 。
有 無 量 心 ， 非 緣 、 非 自 在 。

hé děng wú liàng , yǒu yuán 、 fēi zì zài ? yuán yú wú liàng wú biān zhòng shēng ,
何 等 無 量 ， 有 緣 、 非 自 在 ？ 緣 於 無 量 無 邊 眾 生 ，

ér bù néng dé zì zài sān mèi , suī dé bú dìng , huò dé huò shī 。
而 不 能 得 自 在 三 昧 ， 雖 得 不 定 ， 或 得 或 失 。

hé děng wú liàng , zì zài 、 fēi yuán ?
何 等 無 量 ， 自 在 、 非 緣 ？

rú yuán fù mǔ 、 xiōng dì jiě mèi , yù lìng ān lè , fēi wú liàng yuán 。
 如 緣 父 母 、 兄 弟 姊 妹 ， 欲 令 安 樂 ， 非 無 量 緣 。

hé děng wú liàng , yì yuán 、 yì zì zài ? wèi zhū fó pú sà 。
 何 等 無 量 ， 亦 緣 、 亦 自 在 ？ 謂 諸 佛 菩 薩 。

hé děng wú liàng , fēi yuán 、 fēi zì zài ?
 何 等 無 量 ， 非 緣 、 非 自 在 ？

shēng wén yuán jué , bù néng guǎng yuán wú liàng zhòng shēng , yì fēi zì zài 。
 聲 聞 緣 覺 ， 不 能 廣 緣 無 量 眾 生 ， 亦 非 自 在 。

shàn nán zǐ ! yǐ shì yì gù , míng sì wú liàng ,
 善 男 子 ! 以 是 義 故 ， 名 四 無 量 ，

fēi zhū shēng wén yuán jué suǒ zhī , nǎi shì zhū fó rú lái jìng jiè 。
 非 諸 聲 聞 緣 覺 所 知 ， 乃 是 諸 佛 如 來 境 界 。

shàn nán zǐ ! rú shì sì shì , shēng wén yuán jué suī míng wú liàng ,
 善 男 子 ! 如 是 四 事 ， 聲 聞 緣 覺 雖 名 無 量 ，

shǎo bù zú yán 。 zhū fó pú sà nǎi dé míng wéi , wú liàng wú liàng 。
 少 不 足 言 。 諸 佛 菩 薩 乃 得 名 為 ， 無 量 無 量 。

jiā shè pú sà bái fó yán : 「 shì zūn ! rú shì rú shì ! shí rú shèng yán !
 迦 葉 菩 薩 白 佛 言 : 「 世 尊 ! 如 是 如 是 ! 實 如 聖 言 !

zhū fó rú lái suǒ yǒu jìng jiè , fēi zhū shēng wén yuán jué suǒ jí 。
 諸 佛 如 來 所 有 境 界 ， 非 諸 聲 聞 緣 覺 所 及 。
 shì zūn ! pǒ yǒu pú sà zhù yú dà shèng dà bō niè pán ,
 世 尊 ！ 頗 有 菩 薩 住 於 大 乘 大 般 涅 槃 ，
 dé cí bēi xīn , fēi shì dà cí dà bēi xīn fǒu ? 」
 得 慈 悲 心 ， 非 是 大 慈 大 悲 心 不 ？
 fó yán : 「 yǒu , shàn nán zǐ ! pú sà ruò yú zhū zhòng shēng zhōng ,
 佛 言 ； 有 ， 善 男 子 ！ 菩 薩 若 於 諸 眾 生 中 ，
 sān pǐn fēn bié : yì zhě suǒ qīn , èr zhě yuàn zēng , sān zhě zhōng rén 。
 三 品 分 別 ； 一 者 所 親 、 二 者 怨 憎 、 三 者 中 人 。
 yú qīn rén zhōng , fù zuò sān pǐn , wèi shàng , zhōng , xià ; yuàn zēng yì ěr 。
 於 親 人 中 ， 復 作 三 品 ， 謂 上 、 中 、 下 ； 怨 憎 亦 爾 。
 shì pú sà mó hē sà , yú shàng qīn suǒ yǔ zēng shàng lè , yú zhōng xià qīn ,
 是 菩 薩 摩 訶 薩 ， 於 上 親 所 與 增 上 樂 ， 於 中 下 親 ，
 yì fù píng děng yǔ zēng shàng lè 。 yú shàng yuàn suǒ yǔ shǎo fēn lè ,
 亦 復 平 等 與 增 上 樂 。 於 上 怨 所 與 少 分 樂 ，
 yú zhōng yuàn suǒ yǔ zhōng pǐn lè , yú xià yuàn suǒ yǔ zēng shàng lè 。
 於 中 怨 所 與 中 品 樂 ， 於 下 怨 所 與 增 上 樂 。

pú sà rú shì zhuǎn zēng xiū xí , yú shàng yuàn suǒ yǔ zhōng pǐn lè ,
yú zhōng xià yuàn děng yǔ shàng lè 。
zhuǎn fù xiū xí , yú shàng zhōng xià děng yǔ shàng lè ,
ruò shàng yuàn suǒ yǔ shàng lè zhě , ěr shí dé míng cí xīn chéng jiù 。
pú sà ěr shí yú qí fù mǔ jí shàng yuàn , suǒ dé píng děng xīn wú yǒu chā bié 。
shàn nán zǐ ! shì míng dé cí , fēi dà cí yě 。 」
「 shì zūn ! hé yuán pú sà dé rú shì cí ,
yóu gù bù dé míng wéi dà cí ? 」
「 shàn nán zǐ ! yǐ nán chéng gù , bù míng dà cí 。 hé yǐ gù ?

jiǔ yú guò qù wú liàng jié zhōng , duō jí fán nǎo , wèi xiū shàn fǎ ,
久 於 過 去 無 量 劫 中 ， 多 集 煩 惱 ， 未 修 善 法 ，
shì gù bù néng yú yí rì zhōng , tiáo fú qí xīn 。
是 故 不 能 於 一 日 中 ， 調 伏 其 心 。
shàn nán zǐ ! pì rú wān dòu , gān shí zhuī cì , zhōng bù kě zhuó 。
善 男 子 ！ 譬 如 豌 豆 ， 乾 時 錐 刺 ， 終 不 可 著 。
zhū fán nǎo jiān yì fù rú shì ,
諸 煩 惱 堅 亦 復 如 是 ，
suī yí rì yè , xì xīn bú sàn , nán kě tiáo fú 。
雖 一 日 夜 ， 繫 心 不 散 ， 難 可 調 伏 。
yòu rú jiā quǎn , bú wèi yú rén , shān lín yě lù , jiàn rén bù zǒu 。
又 如 家 犬 ， 不 畏 於 人 ， 山 林 野 鹿 ， 見 人 怖 走 。
chēn huì nán qù , rú shǒu jiā gǒu ; cí xīn yì shī , rú bǐ yě lù 。
瞋 恚 難 去 ， 如 守 家 狗 ； 慈 心 易 失 ， 如 彼 野 鹿 。
shì gù cǐ xīn nán kě tiáo fú , yǐ shì yì gù , bù míng dà cí 。
是 故 此 心 難 可 調 伏 ， 以 是 義 故 ， 不 名 大 慈 。
fù cì , shàn nán zǐ ! pì rú huà shí , qí wén cháng zài 。
復 次 ， 善 男 子 ！ 譬 如 畫 石 ， 其 文 常 在 。

huà shuǐ sù miè , shì bù jiǔ zhù 。 chēn huì nán chú , pì rú huà shí ,
 畫 水 速 滅 ， 勢 不 久 住 。 瞋 恚 難 除 ， 譬 如 畫 石 ，
 shàn gēn yì miè , yóu rú huà shuǐ , shì gù cǐ xīn nán kě tiáo fú 。
 善 根 易 滅 ， 猶 如 畫 水 ， 是 故 此 心 難 可 調 伏 。
 rú dà huǒ jù , qí míng jiǔ zhù ; diàn guāng zhī míng bù dé zhàn tíng 。
 如 大 火 聚 ， 其 明 久 住 ； 電 光 之 明 不 得 暫 停 。
 chēn rú huǒ jù , cí rú diàn míng ,
 瞋 如 火 聚 ， 慈 如 電 明 ，
 shì gù cǐ xīn nán dé tiáo fú , yǐ shì yì gù , bù míng dà cí 。
 是 故 此 心 難 得 調 伏 ， 以 是 義 故 ， 不 名 大 慈 。
 shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà zhù yú chū dì , míng yuē dà cí 。
 善 男 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 住 於 初 地 ， 名 曰 大 慈 。
 hé yǐ gù ? shàn nán zǐ ! zuì jí è zhě míng yì chǎn tí ,
 何 以 故 ？ 善 男 子 ！ 最 極 惡 者 名 一 闍 提 ，
 chū zhù pú sà xiū dà cí shí , yú yì chǎn tí xīn wú chā bié ,
 初 住 菩 薩 修 大 慈 時 ， 於 一 闍 提 心 無 差 別 ，
 bú jiàn qí guò gù bù shēng chēn , yǐ shì yì gù dé míng dà cí 。
 不 見 其 過 故 不 生 瞋 ， 以 是 義 故 得 名 大 慈 。

shàn nán zǐ ! wèi zhū zhòng shēng chú wú lì yì , shì míng dà cí ;
善 男 子 ！ 為 諸 眾 生 除 無 利 益 ， 是 名 大 慈 ；

yù yǔ zhòng shēng wú liàng lì lè , shì míng dà bēi ;
欲 與 眾 生 無 量 利 樂 ， 是 名 大 悲 ；

yú zhū zhòng shēng xīn shēng huān xǐ , shì míng dà xǐ ;
於 諸 眾 生 心 生 歡 喜 ， 是 名 大 喜 ；

wú suǒ yǒng hù míng wéi dà shě ; ruò bú jiàn wǒ 、 fǎ xiàng 、 jǐ shēn ,
無 所 擁 護 名 為 大 捨 ； 若 不 見 我 、 法 相 、 己 身 ，

jiàn yí qiè fǎ píng děng wú èr , shì míng dà shě ;
見 一 切 法 平 等 無 二 ， 是 名 大 捨 ；

zì shě jǐ lè , shī yǔ tā rén , shì míng dà shě 。
自 捨 己 樂 ， 施 與 他 人 ， 是 名 大 捨 。

shàn nán zǐ ! wéi sì wú liàng , néng lìng pú sà zēng zhǎng jù zú liù bō luó mì ,
善 男 子 ！ 唯 四 無 量 ， 能 令 菩 薩 增 長 具 足 六 波 羅 蜜 ，

qí yú zhū xíng bú bì néng ěr 。
其 餘 諸 行 不 必 能 爾 。

shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà xiān dé shì jiān sì wú liàng xīn ,
善 男 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 先 得 世 間 四 無 量 心 ，

rán hòu nǎi fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
然 後 乃 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，
cì dì fāng dé chū shì jiān zhě 。 shàn nán zǐ ! yīn shì wú liàng ,
次 第 方 得 出 世 間 者 。 善 男 子 ！ 因 世 無 量 ，
dé chū shì wú liàng , yǐ shì yì gù , míng dà wú liàng 。 」
得 出 世 無 量 ， 以 是 義 故 ， 名 大 無 量 。 」
jiā shè pú sà bái fó yán :
迦 葉 菩 薩 白 佛 言 ：
「 shì zūn ! chú wú lì yì , yǔ lì lè zhě shí wú suǒ wéi 。
世 尊 ！ 除 無 利 益 ， 與 利 樂 者 實 無 所 為 。
rú shì sī wéi , jí shì xū guān , wú yǒu shí lì 。
如 是 思 惟 ， 即 是 虛 觀 ， 無 有 實 利 。
shì zūn ! pì rú bǐ qiū guān bú jìng shí ,
世 尊 ！ 譬 如 比 丘 觀 不 淨 時 ，
jiàn suǒ zhuó yī , xī shì pí xiǎng ér shí fēi pí 。
見 所 著 衣 ， 悉 是 皮 想 而 實 非 皮 。
suǒ kě shí dàn , jiē zuò chóng xiǎng ér shí fēi chóng 。
所 可 食 噉 ， 皆 作 蟲 想 而 實 非 蟲 。

guān hǎo měi gēng , zuò huì zhī xiǎng ér shí fēi huì 。
 觀 好 美 羹 ， 作 穢 汁 想 而 實 非 穢 。

guān suǒ shí luò , yóu rú suǐ nǎo ér shí fēi nǎo 。
 觀 所 食 酪 ， 猶 如 髓 腦 而 實 非 腦 。

guān gǔ suì mò , yóu rú chǎo xiǎng ér shí fēi chǎo 。
 觀 骨 碎 末 ， 猶 如 麩 想 而 實 非 麩 。

sì wú liàng xīn yì fù rú shì , bù néng zhēn shí lì yì zhòng shēng lìng qí dé lè 。
 四 無 量 心 亦 復 如 是 ， 不 能 真 實 利 益 眾 生 令 其 得 樂 。

suī kǒu fā yán yǔ zhòng shēng lè , ér shí bù dé ,
 雖 口 發 言 與 眾 生 樂 ， 而 實 不 得 ，

rú shì zhī guān fēi xū wàng yé ?
 如 是 之 觀 非 虛 妄 耶 ？

shì zūn ! ruò fēi xū wàng , shí yǔ lè zhě , bǐ zhū zhòng shēng ,
 世 尊 ！ 若 非 虛 妄 ， 實 與 樂 者 ， 彼 諸 眾 生 ，

hé gù bù yǐ zhū fó pú sà wēi dé lì gù , yí qiè shòu lè ?
 何 故 不 以 諸 佛 菩 薩 威 德 力 故 ， 一 切 受 樂 ？

ruò dāng zhēn shí , bù dé lè zhě , rú fó suǒ shuō :
 若 當 真 實 ， 不 得 樂 者 ， 如 佛 所 說 ：

『 我 念 往 昔 ， 唯 修 慈 心 ，
經 此 劫 世 七 反 成 壞 ， 不 來 此 生 。

世 界 成 時 ， 生 梵 天 中 。 世 界 壞 時 ， 生 光 音 天 。

若 生 梵 天 ， 力 勢 自 在 無 能 摧 伏 ， 於 千 梵 中 ，
最 勝 最 上 ， 名 大 梵 天 。

有 諸 眾 生 皆 於 我 所 ， 生 最 上 想 。

三 十 六 反 ， 作 忉 利 王 釋 提 桓 因 ，
無 量 百 千 作 轉 輪 王 ， 唯 修 慈 心 ，
乃 得 如 是 人 天 果 報 。

』

ruò bù shí zhě , yún hé dé yǔ cǐ yì xiāng yìng ? 」
若 不 實 者 ， 云 何 得 與 此 義 相 應 ？ 」

fó yán : 「 shàn zāi shàn zāi ! shàn nán zǐ !
佛 言 ： 「 善 哉 善 哉 ！ 善 男 子 ！

rǔ zhēn yǒng měng , wú suǒ wèi jù 。 」 jí wèi jiā shè ér shuō jì yán :
汝 真 勇 猛 ， 無 所 畏 懼 。 」 即 為 迦 葉 而 說 偈 言 ：

ruò yú yí zhòng shēng bù shēng chēn huì xīn
若 於 一 眾 生 不 生 瞋 恚 心

ér yuàn yǔ bǐ lè shì míng wéi cí shàn
而 願 與 彼 樂 是 名 為 慈 善

yí qiè zhòng shēng zhōng ruò qǐ yú bēi xīn
一 切 眾 生 中 若 起 於 悲 心

shì míng shèng zhǒng xìng dé fú bào wú liàng
是 名 聖 種 性 得 福 報 無 量

shè shǐ wǔ tōng xiān xī mǎn cǐ dà dì
設 使 五 通 仙 悉 滿 此 大 地

yǒu dà zì zài zhǔ fèng shī qí suǒ ān
有 大 自 在 主 奉 施 其 所 安

xiàng mǎ zhǒng zhǒng wù suǒ dé fú bào guǒ
象 馬 種 種 物 所 得 福 報 果
bù jí xiū yì cí shí liù fēn zhōng yī
不 及 修 一 慈 十 六 分 中 一
shàn nán zǐ ! fū xiū cí zhě , shí fēi wàng xiǎng , dì shì zhēn shí 。
善 男 子 ! 夫 修 慈 者 , 實 非 妄 想 , 諦 是 真 實 。
ruò shì shēng wén yuán jué zhī cí , shì míng xū wàng 。
若 是 聲 聞 緣 覺 之 慈 , 是 名 虛 妄 。
zhū fó pú sà zhēn shí bù xū 。 yún hé zhī yé ?
諸 佛 菩 薩 真 實 不 虛 。 云 何 知 耶 ?
shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà xiū xíng rú shì dà niè pán zhě ,
善 男 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 修 行 如 是 大 涅 槃 者 ,
guān tǔ wéi jīn , guān jīn wéi tǔ , dì zuò shuǐ xiàng , shuǐ zuò dì xiàng ,
觀 土 為 金 , 觀 金 為 土 , 地 作 水 相 , 水 作 地 相 ,
shuǐ zuò huǒ xiàng , huǒ zuò shuǐ xiàng , dì zuò fēng xiàng , fēng zuò dì xiàng ,
水 作 火 相 , 火 作 水 相 , 地 作 風 相 , 風 作 地 相 ,
suí yì chéng jiù wú yǒu xū wàng ; guān shí zhòng shēng wéi fēi zhòng shēng ,
隨 意 成 就 無 有 虛 妄 ; 觀 實 眾 生 為 非 眾 生 ,

guān fēi zhòng shēng wéi shí zhòng shēng , xī suí yì chéng , wú yǒu xū wàng 。
 觀 非 眾 生 為 實 眾 生 ， 悉 隨 意 成 ， 無 有 虛 妄 。

shàn nán zǐ ! dāng zhī pú sà sì wú liàng xīn , shì shí sī wéi fēi bù zhēn shí 。
 善 男 子 ！ 當 知 菩 薩 四 無 量 心 ， 是 實 思 惟 非 不 真 實 。

fù cì , shàn nán zǐ ! yún hé míng wéi zhēn shí sī wéi ?
 復 次 ， 善 男 子 ！ 云 何 名 為 真 實 思 惟 ？

wèi néng duàn chú zhū fán nǎo gù 。 shàn nán zǐ ! fū xiū cí zhě néng duàn tān yù ,
 謂 能 斷 除 諸 煩 惱 故 。 善 男 子 ！ 夫 修 慈 者 能 斷 貪 欲 ，

xiū bēi xīn zhě néng duàn chēn huì , xiū xǐ xīn zhě néng duàn bú lè ,
 修 悲 心 者 能 斷 瞋 恚 ， 修 喜 心 者 能 斷 不 樂 ，

xiū shě xīn zhě néng duàn tān huì jí zhòng shēng xiàng , yǐ shì gù míng zhēn shí sī wéi 。
 修 捨 心 者 能 斷 貪 恚 及 眾 生 相 ， 以 是 故 名 真 實 思 惟 。

fù cì , shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà sì wú liàng xīn ,
 復 次 ， 善 男 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 四 無 量 心 ，

néng wéi yí qiè zhū shàn gēn běn 。 shàn nán zǐ !
 能 為 一 切 諸 善 根 本 。 善 男 子 ！

pú sà mó hē sà ruò bù dé jiàn pín qióng zhòng shēng , wú yuán shēng cí 。
 菩 薩 摩 訶 薩 若 不 得 見 貧 窮 眾 生 ， 無 緣 生 慈 。

ruò bù shēng cí , zé bù néng qǐ huì shī zhī xīn , yǐ shī yīn yuán ,
lìng zhū zhòng shēng dé ān wěn lè , suǒ wèi yǐn shí shí 、 chē shàng 、 yī fú 、
huā xiāng 、 chuáng wò 、 shè zhái 、 dēng míng , rú shì shī shí , xīn wú xì fù ,
bù shēng tān zhuó , bì dìng huí xiàng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
qí xīn ěr shí wú suǒ yī zhǐ , wàng xiǎng yǒng duàn ,
bù wèi bù wèi míng chēng lì yǎng , bù qiú rén tiān suǒ shòu kuài lè ,
bù shēng jiāo màn , bù wàng fǎn bào , bù wèi kuáng tā 。
gù xíng bù shī , bù qiú fù guì 。 fán xíng shī shí bú jiàn shòu zhě ,
chí jiè pò jiè , shì tián fēi tián , cǐ shì zhī shì , cǐ fēi zhī shì ,

shī shí bú jiàn shì qì fēi qì 、 bù zé rì shí 、 shì chù fēi chù 、
yì fù bú jì jī jǐn fēng lè 樂 ，
bú jiàn yīn guǒ 、 cǐ shì zhòng shēng 、 cǐ fēi zhòng shēng 、 shì fú fēi fú 、
suī fù bú jiàn shī zhě shòu zhě jí yǐ cái wù 、 nǎi zhì bú jiàn duàn jí guǒ bào 、
ér cháng xíng shī wú yǒu duàn jué 。
shàn nán zǐ ！ pú sà ruò jiàn chí jiè pò jiè 、 nǎi zhì guǒ bào zhōng bù néng shī 。
ruò bú bù shī 、 zé bú jù zú tán bō luó mì 。
ruò bú jù zú tán bō luó mì 、
zé bù néng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。

shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén , shēn bèi dú jiàn ,
 善 男 子 ！ 譬 如 有 人 ， 身 被 毒 箭 ，
 qí rén juàn shǔ , yù lìng ān wěn , wèi chú dú gù ,
 其 人 眷 屬 ， 欲 令 安 隱 ， 為 除 毒 故 ，
 jí mìng liáng yī ér wèi bá jiàn 。 bǐ rén fāng yán :
 即 命 良 醫 而 為 拔 箭 。 彼 人 方 言 ；
 『 qiě dài mò chù , wǒ jīn dāng guān , rú shì dú jiàn cóng hé fāng lái ?
 且 待 莫 觸 ， 我 今 當 觀 ， 如 是 毒 箭 從 何 方 來 ？
 shéi zhī suǒ shè ? wéi shì chà lì , pó luó mén , pí shè , shǒu tuó ? 』
 誰 之 所 射 ？ 為 是 剎 利 、 婆 羅 門 、 毗 舍 、 首 陀 ？
 fù gèng zuò niàn : 『 shì hé mù yé ? zhú yé ? liǔ yé ?
 復 更 作 念 ； 『 是 何 木 耶 ？ 竹 耶 ？ 柳 耶 ？
 qí zú tiě zhě hé yě suǒ chū ? gāng yé ? róu yé ?
 其 鏃 鐵 者 何 冶 所 出 ？ 剛 耶 ？ 柔 耶 ？
 qí máo yǔ zhě , shì hé niǎo yì ? wū chī jiù yé ? suǒ yǒu dú zhě ,
 其 毛 羽 者 ， 是 何 鳥 翼 ？ 烏 鴟 鷲 耶 ？ 所 有 毒 者 ，
 wéi cóng zuò shēng zì rán ér yǒu ? wéi shì rén dú ? è shé dú yé ? 』
 為 從 作 生 自 然 而 有 ？ 為 是 人 毒 ？ 惡 蛇 毒 耶 ？ 』

rú shì chī rén , jìng wèi néng zhī , xún biàn mìng zhōng 。
如 是 癡 人 ， 竟 未 能 知 ， 尋 便 命 終 。

shàn nán zǐ ! pú sà yì ěr , ruò xíng shī shí ,
善 男 子 ！ 菩 薩 亦 爾 ， 若 行 施 時 ，

fēn bié shòu zhě 、 chí jiè 、 pò jiè 、 nǎi zhì guǒ bào , zhōng bù néng shī 。
分 別 受 者 、 持 戒 、 破 戒 、 乃 至 果 報 ， 終 不 能 施 。

ruò bù néng shī , zé bù jù zú tán bō luó mì 。
若 不 能 施 ， 則 不 具 足 檀 波 羅 蜜 。

ruò bù jù zú tán bō luó mì ,
若 不 具 足 檀 波 羅 蜜 ，

zé bù néng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
則 不 能 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

fù cì , shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà xíng bù shī shí ,
復 次 ， 善 男 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 行 布 施 時 ，

yú zhū zhòng shēng cí xīn píng děng , yóu rú zǐ xiǎng 。 yòu xíng shī shí ,
於 諸 眾 生 慈 心 平 等 ， 猶 如 子 想 。 又 行 施 時 ，

yú zhū zhòng shēng qǐ bēi mǐn xīn , pì rú fù mǔ zhān shì bìng zǐ 。
於 諸 眾 生 起 悲 憫 心 ， 譬 如 父 母 瞻 視 病 子 。

xíng shī zhī shí qí xīn huān xǐ , yóu rú fù mǔ , jiàn zǐ bìng yù 。
行 施 之 時 其 心 歡 喜 ， 猶 如 父 母 ， 見 子 病 愈 。

jì shī zhī hòu qí xīn fàng shě , yóu rú fù mǔ jiàn zǐ zhǎng dà néng zì cún huó 。
既 施 之 後 其 心 放 捨 ， 猶 如 父 母 見 子 長 大 能 自 存 活 。

shì pú sà mó hē sà , yú cí xīn zhōng , bù shī shí shí , cháng zuò shì yuàn 。
是 菩 薩 摩 訶 薩 ， 於 慈 心 中 ， 不 施 食 時 ， 常 作 是 願 。

『 wǒ jīn suǒ shī , xī yǔ yī qiè zhòng shēng gòng zhī , yǐ shì yīn yuán ,
我 今 所 施 ， 悉 與 一 切 眾 生 共 之 ， 以 是 因 緣 ，

lìng zhū zhòng shēng dé dà zhì shí , qín jìn huí xiàng wú shàng dà shèng 。
令 諸 眾 生 得 大 智 食 ， 勤 進 迴 向 無 上 大 乘 。

yuàn zhū zhòng shēng dé shàn zhì shí , bù qiú shēng wén yuán jué zhī shí 。
願 諸 眾 生 得 善 智 食 ， 不 求 聲 聞 緣 覺 之 食 。

yuàn zhū zhòng shēng dé fǎ xǐ shí , bù qiú ài shí 。
願 諸 眾 生 得 法 喜 食 ， 不 求 愛 食 。

yuàn zhū zhòng shēng xī dé bō rě bō luó mì shí , jiē lìng chōng mǎn ,
願 諸 眾 生 悉 得 般 若 波 羅 蜜 食 ， 皆 令 充 滿 ，

shè qǔ wú ài zēng shàng shàn gēn 。
攝 取 無 礙 增 上 善 根 。

yuàn zhū zhòng shēng jiě dá kōng xiàng , dé wú ài shēn , yóu rú xū kōng 。
 願 諸 眾 生 解 達 空 相 ， 得 無 礙 身 ， 猶 如 虛 空 。

yuàn zhū zhòng shēng cháng wéi shòu zhě , lián mǐn yí qiè , wéi zhòng fú tián 。 』
 願 諸 眾 生 常 為 受 者 ， 憐 愍 一 切 ， 為 眾 福 田 。 』

shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà xiū cí xīn shí ,
 善 男 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 修 慈 心 時 ，

fán suǒ shī shí , yīng dāng jiān fā rú shì děng yuàn 。
 凡 所 施 食 ， 應 當 堅 發 如 是 等 願 。

fù cì , shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà yú cí xīn zhōng bù shī jiāng shí ,
 復 次 ， 善 男 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 於 慈 心 中 布 施 漿 時 ，

dāng zuò shì yuàn : 『 wǒ jīn suǒ shī , xī yǔ yí qiè zhòng shēng gòng zhī ,
 當 作 是 願 : 『 我 今 所 施 ， 悉 與 一 切 眾 生 共 之 ，

yǐ shì yīn yuán , lìng zhū zhòng shēng qù dà shèng hé , yǐn bā wèi shuǐ ,
 以 是 因 緣 ， 令 諸 眾 生 趣 大 乘 河 ， 飲 八 味 水 ，

sù lǚ wú shàng pú tí zhī dào 。 lí yú shēng wén yuán jué kū jié ,
 速 履 無 上 菩 提 之 道 。 離 於 聲 聞 緣 覺 枯 竭 ，

kě yǎng zhì qiú wú shàng fó shèng 。 duàn fán nǎo kě , kě yǎng fǎ wèi 。
 渴 仰 志 求 無 上 佛 乘 。 斷 煩 惱 渴 ， 渴 仰 法 味 。

lí shēng sǐ ài , ài yào dà shèng dà bō niè pán ,
jù zú fǎ shēn , dé zhū sān mèi , rù yú shèn shēn zhì huì dà hǎi 。
yuàn zhū zhòng shēng , dé gān lù wèi , pú tí chū shì ,
lí yù jí jìng rú shì zhū wèi 。 yuàn zhū zhòng shēng jù zú wú liàng bǎi qiān fǎ wèi ,
jù fǎ wèi yǐ , dé jiàn fó xìng , jiàn fó xìng yǐ ,
néng yù fǎ yǔ , yù fǎ yǔ yǐ , fó xìng biàn fù , yóu rú xū kōng ,
fù lìng qí yú wú liàng zhòng shēng dé yì fǎ wèi , suǒ wèi dà shèng ,
fēi zhū shēng wén pì zhī fó wèi 。
yuàn zhū zhòng shēng dé yì tián wèi , wú yǒu liù zhǒng chā bié zhī wèi 。

yuàn zhū zhòng shēng wéi qiú fǎ wèi ,
 願 諸 眾 生 唯 求 法 味 ,
 wú ài fó fǎ suǒ xíng zhī wèi , bù qiú yú wèi 。 』
 無 礙 佛 法 所 行 之 味 , 不 求 餘 味 。 』
 shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà yú cí xīn zhōng bù shī jiāng shí ,
 善 男 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 於 慈 心 中 布 施 漿 時 ,
 yīng dāng jiān fā rú shì děng yuàn 。
 應 當 堅 發 如 是 等 願 。
 fù cì , shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà yú cí xīn zhōng shī chē shèng shí ,
 復 次 , 善 男 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 於 慈 心 中 施 車 乘 時 ,
 cháng zuò shì yuàn : 『 wǒ jīn suǒ shī , xī yǔ yī qiè zhòng shēng gòng zhī ,
 常 作 是 願 : 『 我 今 所 施 , 悉 與 一 切 眾 生 共 之 ,
 yǐ shì yīn yuán , pǔ lìng zhòng shēng chéng yú dà shèng , dé zhù dà shèng ,
 以 是 因 緣 , 普 令 眾 生 成 於 大 乘 , 得 住 大 乘 ,
 bú tuì yú shèng , bú dòng zhuǎn shèng , jīn gāng zuò shèng ,
 不 退 於 乘 , 不 動 轉 乘 , 金 剛 座 乘 ,
 bù qiú shēng wén pì zhī fó shèng , xiàng yú fó shèng , wú néng fú shèng ,
 不 求 聲 聞 辟 支 佛 乘 , 向 於 佛 乘 , 無 能 伏 乘 ,

wú léi fá shèng bú tuì mò shèng wú shàng shèng shí lì shèng
無 羸 乏 乘 、 不 退 沒 乘 、 無 上 乘 、 十 力 乘 、
dà gōng dé shèng wèi céng yǒu shèng xī yǒu shèng
大 功 德 乘 、 未 曾 有 乘 、 希 有 乘 、
nán dé shèng wú biān shèng zhī yī qiè shèng
難 得 乘 、 無 邊 乘 、 知 一 切 乘 。 』
shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà yú cí xīn zhōng shī chē shèng shí
善 男 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 於 慈 心 中 施 車 乘 時 ，
cháng yīng rú shì jiān fā shì yuàn
常 應 如 是 堅 發 誓 願 。
fù cì , shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà yú cí xīn zhōng bù shī yī shí
復 次 ， 善 男 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 於 慈 心 中 布 施 衣 時 ，
cháng zuò shì yuàn : 『 wǒ jīn suǒ shī , xī yǔ yī qiè zhòng shēng gòng zhī ,
常 作 是 願 : 『 我 今 所 施 ， 悉 與 一 切 眾 生 共 之 ，
yǐ shì yīn yuán , lìng zhū zhòng shēng dé cán kuì yī , fǎ jiè fù shēn ,
以 是 因 緣 ， 令 諸 眾 生 得 慚 愧 衣 ， 法 界 覆 身 ，
liè zhū jiàn yī , yī fú lí shēn yī chǐ liù cùn , dé jīn sè shēn ,
裂 諸 見 衣 ， 衣 服 離 身 一 尺 六 寸 ， 得 金 色 身 ，

suǒ 所 shòu 受 zhū 諸 chù 觸 róu 柔 ruǎn 軟 wú 無 ài 礙 ， guāng 光 sè 色 rùn 潤 zé 澤 ， pí 皮 fū 膚 xì 細 ruǎn 軟 ，
 cháng 常 guāng 光 wú 無 liàng 量 ， wú 無 sè 色 lí 離 sè 色 ，
 yuàn 願 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 jiē 皆 xī 悉 pǔ 普 dé 得 wú 無 sè 色 zhī 之 shēn 身 ， guò 過 yí 一 qiè 切 sè 色 ，
 dé 得 rù 入 wú 無 sè 色 dà 大 bō 般 niè 涅 pán 槃 。 』 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！
 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 bù 布 shī 施 yì 衣 shí 時 ， yīng 應 dāng 當 rú 如 shì 是 jiān 堅 fā 發 shì 誓 yuàn 願 。
 fù 復 cì 次 ， shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！ pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 yú 於 xiū 修 cí 慈 zhōng 中 ，
 bù 布 shī 施 huā 華 xiāng 香 、 tú 塗 xiāng 香 、 mò 末 xiāng 香 、 zhū 諸 zá 雜 xiāng 香 shí 時 ， cháng 常 zuò 作 shì 是 yuàn 願 ；
 『 wǒ 我 jīn 今 suǒ 所 shī 施 ， xī 悉 yǔ 與 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 gòng 共 zhī 之 ， yǐ 以 shì 是 yīn 緣 yuán 緣 ，
 lìng 令 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 yí 一 qiè 切 jiē 皆 dé 得 fó 佛 huā 華 sān 三 mèi 昧 ， qī 七 jué 覺 miào 妙 mán 鬘 xì 繫 qí 其 shǒu 首 dǐng 頂 。

yuàn zhū zhòng shēng xíng rú mǎn yuè , suǒ jiàn zhū sè wéi miào dì yī 。
 願 諸 眾 生 形 如 滿 月 ， 所 見 諸 色 微 妙 第 一 。

yuàn zhū zhòng shēng jiē chéng yí xiàng , bǎi fú zhuāng yán 。
 願 諸 眾 生 皆 成 一 相 ， 百 福 莊 嚴 。

yuàn zhū zhòng shēng suí yì dé jiàn , kě yì zhī sè 。
 願 諸 眾 生 隨 意 得 見 ， 可 意 之 色 。

yuàn zhū zhòng shēng cháng yù shàn yǒu , dé wú ài xiāng , lí zhū chòu huì 。
 願 諸 眾 生 常 遇 善 友 ， 得 無 礙 香 ， 離 諸 臭 穢 。

yuàn zhū zhòng shēng jù zhū shàn gēn , wú shàng zhēn bǎo 。
 願 諸 眾 生 具 諸 善 根 ， 無 上 珍 寶 。

yuàn zhū zhòng shēng xiāng shì hé yuè , wú yǒu yōu kǔ ,
 願 諸 眾 生 相 視 和 悅 ， 無 有 憂 苦 ，

xián bèi zhòng shàn , bù xiāng yōu niàn 。 yuàn zhū zhòng shēng jiè xiāng jù zú 。
 咸 備 眾 善 ， 不 相 憂 念 。 願 諸 眾 生 戒 香 具 足 。

yuàn zhū zhòng shēng chí wú ài jiè , xiāng qì fēn fù , chōng mǎn shí fāng 。
 願 諸 眾 生 持 無 礙 戒 ， 香 氣 芬 馥 ， 充 滿 十 方 。

yuàn zhū zhòng shēng dé jiān láo jiè , wú huǐ zhī jiè , yí qiè zhì jiè ,
 願 諸 眾 生 得 堅 牢 戒 ， 無 悔 之 戒 ， 一 切 智 戒 ，

lí 離 zhū 諸 pò 破 jiè 戒 , xī 悉 dé 得 wú 無 jiè 戒 、 wèi 未 céng 曾 yǒu 有 jiè 戒 、 wú 無 shī 師 jiè 戒 、
 wú 無 zuò 作 jiè 戒 、 wú 無 huì 穢 jiè 戒 、 wú 無 wū 汙 rǎn 染 jiè 戒 、 jìng 竟 yǐ 已 jiè 戒 、 jiù 究 jìng 竟 jiè 戒 、
 píng 平 děng 等 jiè 戒 , tú 塗 gē 割 shàn 善 è 惡 děng 等 wú 無 zēng 憎 ài 愛 。
 yuàn 願 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 dé 得 wú 無 shàng 上 jiè 戒 、 dà 大 shèng 乘 zhī 之 jiè 戒 , fēi 非 xiǎo 小 shèng 乘 jiè 戒 。
 yuàn 願 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 xī 悉 dé 得 jù 具 zú 足 shī 尸 bō 波 luó 羅 mì 蜜 , yóu 猶 rú 如 zhū 諸 fó 佛 suǒ 所 chéng 成 jiù 就 jiè 戒 。
 yuàn 願 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 xī 悉 wéi 為 bù 布 shī 施 、 chí 持 jiè 戒 、 rěn 忍 rù 辱 、 jīng 精 jìn 進 、
 chán 禪 zhì 智 zhī 之 suǒ 所 xūn 薰 xiū 修 。 yuàn 願 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 xī 悉 dé 得 chéng 成 jiù 就 ,
 dà 大 bō 般 niè 涅槃 pán 槃 wéi 微 miào 妙 lián 蓮 huā 華 , qí 其 huā 華 xiāng 香 qì 氣 chōng 充 mǎn 滿 shí 十 fāng 方 。
 yuàn 願 lìng 令 zhòng 眾 shēng 生 , chún 純 shí 食 dà 大 shèng 乘 dà 大 bō 般 niè 涅槃 pán 槃 wú 無 shàng 上 xiāng 香 shàn 膳 ,

rú fēng cǎi huā , dàn qǔ xiāng wèi 。
 如 蜂 採 華 ， 但 取 香 味 。

yuàn zhū zhòng shēng xī dé chéng jiù , wú liàng gōng dé suǒ xūn zhī shēn 。 』
 願 諸 眾 生 悉 得 成 就 ， 無 量 功 德 所 熏 之 身 。 』

shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà yú cí xīn zhōng shī huā xiāng shí ,
 善 男 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 於 慈 心 中 施 華 香 時 ，

cháng dāng jiān fā rú shì shì yuàn 。
 常 當 堅 發 如 是 誓 願 。

fù cì , shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà yú cí xīn zhōng shī chuáng fū shí ,
 復 次 ， 善 男 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 於 慈 心 中 施 牀 敷 時 ，

yīng zuò shì yuàn : 『 wǒ jīn suǒ shī , xī yǔ yī qiè zhòng shēng gòng zhī ,
 應 作 是 願 : 『 我 今 所 施 ， 悉 與 一 切 眾 生 共 之 ，

yǐ shì yīn yuán , lìng zhū zhòng shēng dé tiān zhōng tiān ,
 以 是 因 緣 ， 令 諸 眾 生 得 天 中 天 ，

suǒ wò zhī chuáng , dé dà zhì huì , zuò sì chán chù ;
 所 臥 之 牀 ， 得 大 智 慧 ， 坐 四 禪 處 ；

wò yú pú sà suǒ wò zhī chuáng , bú wò shēng wén 、 pì zhī fó chuáng 。
 臥 於 菩 薩 所 臥 之 牀 ， 不 臥 聲 聞 、 辟 支 佛 牀 。

yuàn zhū zhòng shēng dé ān lè wò , lí shēng sǐ chuáng ,
 願 諸 眾 生 得 安 樂 臥 , 離 生 死 牀 ,
 chéng dà niè pán shī zǐ wò chuáng 。 yuàn zhū zhòng shēng zuò cǐ chuáng yǐ ,
 成 大 涅 槃 師 子 臥 牀 。 願 諸 眾 生 坐 此 牀 已 ,
 fù wèi qí yú wú liàng zhòng shēng , shì xiàn shén tōng shī zǐ yóu xì 。
 復 為 其 餘 無 量 眾 生 , 示 現 神 通 師 子 遊 戲 。
 yuàn zhū zhòng shēng zhù cǐ dà shèng dà gōng diàn zhōng , wèi zhū zhòng shēng yǎn shuō fó xìng 。
 願 諸 眾 生 住 此 大 乘 大 宮 殿 中 , 為 諸 眾 生 演 說 佛 性 。
 yuàn zhū zhòng shēng zuò wú shàng chuáng , bù wéi shì fǎ zhī suǒ xiáng fú 。
 願 諸 眾 生 坐 無 上 牀 , 不 為 世 法 之 所 降 伏 。
 yuàn zhū zhòng shēng dé rěn rù chuáng , lí yú shēng sǐ jī jǐn dòng è 。
 願 諸 眾 生 得 忍 辱 牀 , 離 於 生 死 饑 饉 凍 餓 。
 yuàn zhū zhòng shēng dé wú wèi chuáng , yǒng lí yí qiè fán nǎo yuàn zéi 。
 願 諸 眾 生 得 無 畏 牀 , 永 離 一 切 煩 惱 怨 賊 。
 yuàn zhū zhòng shēng dé qīng jìng chuáng , zhuān qiú wú shàng zhèng zhēn zhī dào 。
 願 諸 眾 生 得 清 淨 牀 , 專 求 無 上 正 真 之 道 。
 yuàn zhū zhòng shēng dé shàn fǎ chuáng , cháng wéi shàn yǒu zhī suǒ yǒng hù 。
 願 諸 眾 生 得 善 法 牀 , 常 為 善 友 之 所 擁 護 。

yuàn zhū zhòng shēng dé yòu xié wò chuáng , yī yīn zhū fó suǒ xíng zhī fǎ 。 』

shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà yú cí xīn zhōng ,

shī chuáng fū shí , yīng dāng jiān fā rú shì shì yuàn 。

fù cì , shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà yú cí xīn zhōng , shī shè zhái shí ,

cháng zuò shì yuàn : 『 wǒ jīn suǒ shī , xī yǔ yī qiè zhòng shēng gòng zhī ,

yǐ shì yīn yuán , lìng zhū zhòng shēng chǔ dà shèng shè ,

xiū xíng shàn yǒu suǒ xíng zhī xíng ,

xiū dà bēi xíng 、 liù bō luó mì xíng 、 dà zhèng jué xíng 、

yī qiè pú sà suǒ xíng dào xíng 、 wú biān guǎng dà rú xū kōng xíng 。

yuàn zhū zhòng shēng jiē dé zhèng niàn , yuǎn lí è niàn 。
 願 諸 眾 生 皆 得 正 念 ， 遠 離 惡 念 。

yuàn zhū zhòng shēng xī dé ān zhù cháng lè wǒ jìng , yǒng lí sì dǎo 。
 願 諸 眾 生 悉 得 安 住 常 樂 我 淨 ， 永 離 四 倒 。

yuàn zhū zhòng shēng xī dé shòu chí chū shì wén zì 。
 願 諸 眾 生 悉 得 受 持 出 世 文 字 。

yuàn zhū zhòng shēng bì wéi wú shàng yí qiè zhì qì 。
 願 諸 眾 生 必 為 無 上 一 切 智 器 。

yuàn zhū zhòng shēng xī jiē dé rù gān lù fǎ shè 。
 願 諸 眾 生 悉 皆 得 入 甘 露 法 舍 。

yuàn zhū zhòng shēng chū 、 zhōng 、 hòu xīn , cháng rù dà shèng niè pán zhī zhái 。
 願 諸 眾 生 初 、 中 、 後 心 ， 常 入 大 乘 涅 槃 之 宅 。

yuàn zhū zhòng shēng yú wèi lái shì , cháng chǔ pú sà suǒ jū gōng diàn 。
 願 諸 眾 生 於 未 來 世 ， 常 處 菩 薩 所 居 宮 殿 。

shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà yú cí xīn zhōng ,
 善 男 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 於 慈 心 中 ，

shī shè zhái shí , cháng dāng jiān fā rú shì shì yuàn 。
 施 舍 宅 時 ， 常 當 堅 發 如 是 誓 願 。

fù cì , shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà yú cí xīn zhōng , shī dēng míng shí ,
常 作 是 願 : 『 我 今 所 施 , 悉 與 一 切 眾 生 共 之 ,
以 是 因 緣 , 令 諸 眾 生 光 明 無 量 , 安 住 佛 法 。
願 諸 眾 生 常 得 照 明 。 願 諸 眾 生 得 色 微 妙 光 澤 第 一 。
願 諸 眾 生 其 目 清 淨 , 無 諸 翳 網 。
願 諸 眾 生 得 大 智 炬 ,
善 解 無 我 、 無 眾 生 相 、 無 人 無 命 。
願 諸 眾 生 皆 得 睹 覩 見 清 淨 佛 性 , 猶 如 虛 空 。
願 諸 眾 生 肉 眼 清 淨 , 徹 見 十 方 恆 沙 世 界 。

yuàn zhū zhòng shēng dé fó guāng míng , pǔ zhào shí fāng 。
 願 諸 眾 生 得 佛 光 明 ， 普 照 十 方 。

yuàn zhū zhòng shēng dé wú ài míng , jiē xī dé jiàn qīng jìng fó xìng 。
 願 諸 眾 生 得 無 礙 明 ， 皆 悉 得 見 清 淨 佛 性 。

yuàn zhū zhòng shēng dé dà zhì míng , pò yī qiè àn jí yì chǎn tí 。
 願 諸 眾 生 得 大 智 明 ， 破 一 切 暗 及 一 闡 提 。

yuàn zhū zhòng shēng dé wú liàng guāng , pǔ zhào wú liàng zhū fó shì jiè 。
 願 諸 眾 生 得 無 量 光 ， 普 照 無 量 諸 佛 世 界 。

yuàn zhū zhòng shēng rán dà shèng dēng , lí èr shèng dìng 。
 願 諸 眾 生 然 大 乘 燈 ， 離 二 乘 錠 。

yuàn zhū zhòng shēng suǒ dé guāng míng , miè wú míng àn , guò yú qiān rì 。
 願 諸 眾 生 所 得 光 明 ， 滅 無 明 暗 ， 過 逾 千 日 。

yuàn zhū zhòng shēng dé huǒ zhū míng , xī miè sān qiān dà qiān shì jiè suǒ yǒu hēi àn 。
 願 諸 眾 生 得 火 珠 明 ， 悉 滅 三 千 大 千 世 界 所 有 黑 暗 。

yuàn zhū zhòng shēng jù zú wǔ yǎn , wù zhū fǎ xiàng , chéng wú shī jué 。
 願 諸 眾 生 具 足 五 眼 ， 悟 諸 法 相 ， 成 無 師 覺 。

yuàn zhū zhòng shēng wú jiàn wú míng 。
 願 諸 眾 生 無 見 無 明 。

yuàn zhū zhòng shēng xī dé dà shèng dà bō niè pán wéi miào guāng míng ,
願 諸 眾 生 悉 得 大 乘 大 般 涅 槃 微 妙 光 明 ，
shì wù zhòng shēng zhēn shí fó xìng 。 』
示 悟 眾 生 真 實 佛 性 。 』
shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà yú cí xīn zhōng shī dēng míng shí ,
善 男 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 於 慈 心 中 施 燈 明 時 ，
cháng yīng jiān fā rú shì shì yuàn 。
常 應 堅 發 如 是 誓 願 。
shàn nán zǐ ! yī qiè shēng wén 、 yuán jué 、 pú sà 、 zhū fó rú lái ,
善 男 子 ! 一 切 聲 聞 、 緣 覺 、 菩 薩 、 諸 佛 如 來 ，
suǒ yǒu shàn gēn cí wéi gēn běn 。
所 有 善 根 慈 為 根 本 。
shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà xiū xí cí xīn ,
善 男 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 修 習 慈 心 ，
néng shēng rú shì wú liàng shàn gēn , suǒ wèi bú jìng 、 chū xī rù xī ,
能 生 如 是 無 量 善 根 ， 所 謂 不 淨 、 出 息 入 息 、
wú cháng shēng miè 、 sì niàn chù 、 qī fāng biàn 、 sān guān chù 、 shí èr yīn yuán ,
無 常 生 滅 、 四 念 處 、 七 方 便 、 三 觀 處 、 十 二 因 緣 、

wú 無 wǒ 我 děng 等 guān 觀 、 nuǎn 煖 fǎ 法 、 dǐng 頂 fǎ 法 、 rěn 忍 fǎ 法 、 shì 世 dì 第 yī 一 fǎ 法 、 jiàn 見 dào 道 、
xiū 修 dào 道 、 zhèng 正 qín 勤 、 rú 如 yì 意 、 zhū 諸 gēn 根 、 zhū 諸 lì 力 、 qī 七 pú 菩 tí 提 fēn 分 、
bā 八 dào 道 、 sì 四 chán 禪 、 sì 四 wú 無 liàng 量 xīn 心 、 bā 八 xiè 解 tuō 脫 、 bā 八 shèng 勝 chù 處 、
shí 十 yī 一 qiē 切 rù 入 、 kōng 空 wú 無 xiàng 相 yuàn 願 、 wú 無 zhèng 靜 sān 三 mèi 昧 、
zhī 知 tā 他 xīn 心 zhì 智 jí 及 zhū 諸 shén 神 tōng 通 、 zhī 知 běn 本 jì 際 zhì 智 、
shēng 聲 wén 聞 zhì 智 、 yuán 緣 jué 覺 zhì 智 、 pú 菩 sà 薩 zhì 智 、 fó 佛 zhì 智 。
shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！ rú 如 shì 是 děng 等 fǎ 法 、 cí 慈 wéi 為 gēn 根 běn 本 。
shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！ yǐ 以 shì 是 yì 義 gù 故 、 cí 慈 shì 是 zhēn 真 shí 實 、 fēi 非 xū 虛 wàng 妄 yě 也 。
ruò 若 yǒu 有 rén 人 wèn 問 ： 『 shéi 誰 shì 是 yī 一 qiè 切 zhū 諸 shàn 善 gēn 根 běn 本 ？ 』 dāng 當 yán 言 cí 慈 shì 是 。

yǐ shì yì gù , shí fēi xū wàng 。 shàn nán zǐ !
以 是 義 故 ， 實 非 虛 妄 。 善 男 子 ！

néng wéi shàn zhě , míng shí sī wéi , shí sī wéi zhě jí míng wéi cí ,
能 為 善 者 ， 名 實 思 惟 ， 實 思 惟 者 即 名 為 慈 ，

cí jí rú lái , cí jí dà shèng , dà shèng jí cí , cí jí rú lái 。
慈 即 如 來 ， 慈 即 大 乘 ， 大 乘 即 慈 ， 慈 即 如 來 。

shàn nán zǐ ! cí jí pú tí dào , pú tí dào jí rú lái , rú lái lái jí cí 。
善 男 子 ！ 慈 即 菩 提 道 ， 菩 提 道 即 如 來 ， 如 來 來 即 慈 。

shàn nán zǐ ! cí jí dà fàn , dà fàn jí cí , cí jí rú lái 。
善 男 子 ！ 慈 即 大 梵 ， 大 梵 即 慈 ， 慈 即 如 來 。

shàn nán zǐ ! cí zhě néng wéi yī qiè zhòng shēng ér zuò fù mǔ ,
善 男 子 ！ 慈 者 能 為 一 切 眾 生 而 作 父 母 ，

fù mǔ jí cí , cí jí rú lái 。
父 母 即 慈 ， 慈 即 如 來 。

shàn nán zǐ ! cí zhě nǎi shì bù kě sī yì zhū fó jìng jiè ,
善 男 子 ！ 慈 者 乃 是 不 可 思 議 諸 佛 境 界 ，

bù kě sī yì zhū fó jìng jiè jí shì cí yě 。 dāng zhī cí zhě jí shì rú lái 。
不 可 思 議 諸 佛 境 界 即 是 慈 也 。 當 知 慈 者 即 是 如 來 。

shàn nán zǐ ! cí zhě jí shì zhòng shēng fó xìng , rú shì fó xìng ,
善 男 子 ！ 慈 者 即 是 眾 生 佛 性 ， 如 是 佛 性 ，

jiǔ wéi fán nǎo zhī suǒ fù bì gù , lìng zhòng shēng bù dé dǔ jiàn ,
久 為 煩 惱 之 所 覆 蔽 故 ， 令 眾 生 不 得 覩 見 ，

fó xìng jí cí , cí jí rú lái 。
佛 性 即 慈 ， 慈 即 如 來 。

shàn nán zǐ ! cí jí dà kōng , dà kōng jí cí , cí jí rú lái 。
善 男 子 ！ 慈 即 大 空 ， 大 空 即 慈 ， 慈 即 如 來 。

shàn nán zǐ ! cí jí xū kōng , xū kōng jí cí , cí jí rú lái 。
善 男 子 ！ 慈 即 虛 空 ， 虛 空 即 慈 ， 慈 即 如 來 。

shàn nán zǐ ! cí jí shì cháng , cháng jí shì fǎ ,
善 男 子 ！ 慈 即 是 常 ， 常 即 是 法 ，

fǎ jí shì sēng , sēng jí shì cí , cí jí rú lái 。
法 即 是 僧 ， 僧 即 是 慈 ， 慈 即 如 來 。

shàn nán zǐ ! cí jí shì lè , lè jí shì fǎ ,
善 男 子 ！ 慈 即 是 樂 ， 樂 即 是 法 ，

fǎ jí shì sēng , sēng jí shì cí , cí jí rú lái 。
法 即 是 僧 ， 僧 即 是 慈 ， 慈 即 如 來 。

shàn nán zǐ ! cí jí shì jìng , jìng jí shì fǎ ,
善 男 子 ！ 慈 即 是 淨 ， 淨 即 是 法 ，
fǎ jí shì sēng , sēng jí shì cí , cí jí rú lái 。
法 即 是 僧 ， 僧 即 是 慈 ， 慈 即 如 來 。
shàn nán zǐ ! cí jí shì wǒ , wǒ jí shì fǎ ,
善 男 子 ！ 慈 即 是 我 ， 我 即 是 法 ，
fǎ jí shì sēng , sēng jí shì cí , cí jí rú lái 。
法 即 是 僧 ， 僧 即 是 慈 ， 慈 即 如 來 。
shàn nán zǐ ! cí jí gān lù , gān lù jí cí , cí jí fó xìng ,
善 男 子 ！ 慈 即 甘 露 ， 甘 露 即 慈 ， 慈 即 佛 性 ，
fó xìng jí fǎ , fǎ jí shì sēng , sēng jí shì cí , cí jí rú lái 。
佛 性 即 法 ， 法 即 是 僧 ， 僧 即 是 慈 ， 慈 即 如 來 。
shàn nán zǐ ! cí zhě jí shì yī qiè pú sà wú shàng zhī dào ,
善 男 子 ！ 慈 者 即 是 一 切 菩 薩 無 上 之 道 ，
dào jí shì cí , cí jí rú lái 。
道 即 是 慈 ， 慈 即 如 來 。
shàn nán zǐ ! cí zhě jí shì zhū fó shì zūn wú liàng jìng jiè ,
善 男 子 ！ 慈 者 即 是 諸 佛 世 尊 無 量 境 界 ，

wú liàng jìng jiè jí shì cí yě , dāng zhī shì cí jí shì rú lái 。
無 量 境 界 即 是 慈 也 ， 當 知 是 慈 即 是 如 來 。
shàn nán zǐ ! cí ruò wú cháng , wú cháng jí cí ,
善 男 子 ！ 慈 若 無 常 ， 無 常 即 慈 ，
dāng zhī shì cí , shì shēng wén cí 。 shàn nán zǐ !
當 知 是 慈 ， 是 聲 聞 慈 。 善 男 子 ！
cí ruò shì kǔ , kǔ jí shì cí , dāng zhī shì cí shì shēng wén cí 。
慈 若 是 苦 ， 苦 即 是 慈 ， 當 知 是 慈 是 聲 聞 慈 。
shàn nán zǐ ! cí ruò bú jìng , bú jìng jí cí ,
善 男 子 ！ 慈 若 不 淨 ， 不 淨 即 慈 ，
dāng zhī shì cí shì shēng wén cí 。 shàn nán zǐ !
當 知 是 慈 是 聲 聞 慈 。 善 男 子 ！
cí ruò wú wǒ , wú wǒ jí cí , dāng zhī shì cí shì shēng wén cí 。
慈 若 無 我 ， 無 我 即 慈 ， 當 知 是 慈 是 聲 聞 慈 。
shàn nán zǐ ! cí ruò wàng xiǎng , wàng xiǎng jí cí ,
善 男 子 ！ 慈 若 妄 想 ， 妄 想 即 慈 ，
dāng zhī shì cí shì shēng wén cí 。 shàn nán zǐ ! cí ruò bù míng tán bō luó mì ,
當 知 是 慈 是 聲 聞 慈 。 善 男 子 ！ 慈 若 不 名 檀 波 羅 蜜 ，

fēi tán zhī cí , dāng zhī shì cí shì shēng wén cí ,
 非 檀 之 慈 ， 當 知 是 慈 是 聲 聞 慈 ，
 nǎi zhì bō rě bō luó mì yì fù rú shì 。
 乃 至 般 若 波 羅 蜜 亦 復 如 是 。
 shàn nán zǐ ! cí ruò bù néng lì yì zhòng shēng , rú shì zhī cí shì shēng wén cí 。
 善 男 子 ! 慈 若 不 能 利 益 眾 生 ， 如 是 之 慈 是 聲 聞 慈 。
 shàn nán zǐ ! cí ruò bú rù yí xiàng zhī dào , dāng zhī shì cí shì shēng wén cí 。
 善 男 子 ! 慈 若 不 入 一 相 之 道 ， 當 知 是 慈 是 聲 聞 慈 。
 shàn nán zǐ ! cí ruò bù néng jué liǎo zhū fǎ , dāng zhī shì cí shì shēng wén cí 。
 善 男 子 ! 慈 若 不 能 覺 了 諸 法 ， 當 知 是 慈 是 聲 聞 慈 。
 shàn nán zǐ ! cí ruò bù néng jiàn rú lái xìng , dāng zhī shì cí shì shēng wén cí 。
 善 男 子 ! 慈 若 不 能 見 如 來 性 ， 當 知 是 慈 是 聲 聞 慈 。
 shàn nán zǐ ! cí ruò jiàn fǎ , xī shì yǒu xiàng ,
 善 男 子 ! 慈 若 見 法 ， 悉 是 有 相 ，
 dāng zhī shì cí shì shēng wén cí 。
 當 知 是 慈 是 聲 聞 慈 。
 shàn nán zǐ ! cí ruò yǒu lòu , yǒu lòu cí zhě shì shēng wén cí 。
 善 男 子 ! 慈 若 有 漏 ， 有 漏 慈 者 是 聲 聞 慈 。

shàn nán zǐ ! cí ruò yǒu wéi , yǒu wéi zhī cí shì shēng wén cí 。
 善 男 子 ！ 慈 若 有 為 ， 有 為 之 慈 是 聲 聞 慈 。

shàn nán zǐ ! cí ruò bù néng zhù yú chū zhù , fēi chū zhù cí ,
 善 男 子 ！ 慈 若 不 能 住 於 初 住 ， 非 初 住 慈 ，

dāng zhī jí shì shēng wén zhī cí 。 shàn nán zǐ ! cí ruò bù néng dé fó shí lì ,
 當 知 即 是 聲 聞 之 慈 。 善 男 子 ！ 慈 若 不 能 得 佛 十 力 ，

sì wú suǒ wèi , dāng zhī shì cí shì shēng wén cí 。
 四 無 所 畏 ， 當 知 是 慈 是 聲 聞 慈 。

shàn nán zǐ ! cí ruò néng dé sì shā mén guǒ , dāng zhī shì cí shì shēng wén cí 。
 善 男 子 ！ 慈 若 能 得 四 沙 門 果 ， 當 知 是 慈 是 聲 聞 慈 。

shàn nán zǐ ! cí ruò yǒu , wú , fēi yǒu , fēi wú ,
 善 男 子 ！ 慈 若 有 ， 無 ， 非 有 ， 非 無 ，

rú shì zhī cí , fēi zhū shēng wén , pì zhī fó děng suǒ néng sī yì 。
 如 是 之 慈 ， 非 諸 聲 聞 ， 辟 支 佛 等 所 能 思 議 。

shàn nán zǐ ! cí ruò bù kě sī yì , fǎ bù kě sī yì ,
 善 男 子 ！ 慈 若 不 可 思 議 ， 法 不 可 思 議 ，

fó xìng bù kě sī yì , rú lái yì bù kě sī yì 。
 佛 性 不 可 思 議 ， 如 來 亦 不 可 思 議 。

shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà zhù yú dà shèng dà bō niè pán ,
善 男 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 住 於 大 乘 大 般 涅 槃 ，
xiū rú shì cí , suī fù ān yú shuì mián zhī zhōng ,
修 如 是 慈 ， 雖 復 安 於 睡 眠 之 中 ，
ér bú shuì mián , qín jīng jìn gù ; suī cháng jué wù , yì wú jué wù ,
而 不 睡 眠 ， 勤 精 進 故 ； 雖 常 覺 寤 ， 亦 無 覺 寤 ，
yǐ wú wù gù , yú shuì mián zhōng , zhū tiān suī hù , yì wú hù zhě ,
以 無 寤 故 ， 於 睡 眠 中 ， 諸 天 雖 護 ， 亦 無 護 者 ，
bù xíng è gù , mián bú è mèng , wú yǒu bú shàn , lí shuì mián gù ,
不 行 惡 故 ， 眠 不 惡 夢 ， 無 有 不 善 ， 離 睡 眠 故 ，
mìng zhōng zhī hòu , suī shēng fàn tiān , yì wú suǒ shēng , dé zì zài gù 。
命 終 之 後 ， 雖 生 梵 天 ， 亦 無 所 生 ， 得 自 在 故 。
shàn nán zǐ ! fū xiū cí zhě , néng dé chéng jiù rú shì wú liàng wú biān gōng dé 。
善 男 子 ！ 夫 修 慈 者 ， 能 得 成 就 如 是 無 量 無 邊 功 德 。
shàn nán zǐ ! shì dà niè pán wéi miào jīng diǎn ,
善 男 子 ！ 是 大 涅 槃 微 妙 經 典 ，
yì néng chéng jiù rú shì wú liàng wú biān gōng dé ,
亦 能 成 就 如 是 無 量 無 邊 功 德 ，

zhū fó rú lái yì dé chéng jiù , rú shì wú liàng wú biān gōng dé 。 」
jiā shè pú sà bái fó yán yán : 「 shì zūn ! pú sà mó hē sà suǒ yǒu sī wéi ,
xī shì zhēn shí , shēng wén yuán jué fēi zhēn shí zhě ;
yī qiè zhòng shēng hé gù bù yǐ pú sà wēi lì , děng shòu kuài lè ?
ruò zhū zhòng shēng shí bù dé lè ,
dāng zhī pú sà suǒ xiū cí xīn wéi wú lì yì 。 」
fó yán yán : 「 shàn nán zǐ ! pú sà zhī cí , fēi bú lì yì 。
shàn nán zǐ ! yǒu zhū zhòng shēng , huò bì shòu kǔ , huò yǒu bú shòu 。
ruò yǒu zhòng shēng bì shòu kǔ zhě ,

pú sà zhī cí wéi wú lì yì , wèi yì chǎn tí 。
 菩 薩 之 慈 為 無 利 益 ， 謂 一 闍 提 。
 ruò yǒu shòu kǔ bú bì dìng zhě , pú sà zhī cí zé wéi lì yì ,
 若 有 受 苦 不 必 定 者 ， 菩 薩 之 慈 則 為 利 益 ，
 lìng bǐ zhòng shēng xī shòu kuài lè 。 shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén ,
 令 彼 眾 生 悉 受 快 樂 。 善 男 子 ！ 譬 如 有 人 ，
 yáo jiàn shī zǐ 、 hǔ bào 、 chái láng 、 luó chà guǐ děng , zì rán shēng bù ,
 遙 見 師 子 、 虎 豹 、 豺 狼 、 羅 刹 鬼 等 ， 自 然 生 怖 ，
 yè xíng jiàn wù yì shēng kǒng wèi 。 shàn nán zǐ ! rú shì zhū rén zì rán bù wèi 。
 夜 行 見 杻 亦 生 恐 畏 。 善 男 子 ！ 如 是 諸 人 自 然 怖 畏 。
 zhòng shēng rú shì , jiàn xiū cí zhě zì rán shòu lè 。
 眾 生 如 是 ， 見 修 慈 者 自 然 受 樂 。
 shàn nán zǐ ! yǐ shì yì gù ,
 善 男 子 ！ 以 是 義 故 ，
 pú sà xiū cí shì shí sī wéi , fēi wú lì yì 。
 菩 薩 修 慈 是 實 思 惟 ， 非 無 利 益 。
 shàn nán zǐ ! wǒ shuō shì cí , yǒu wú liàng mén , suǒ wèi shén tōng 。
 善 男 子 ！ 我 說 是 慈 ， 有 無 量 門 ， 所 謂 神 通 。

shàn nán zǐ ! rú tí pó dá jiào ā shé shì , yù hài rú lái 。
 善 男 子 ！ 如 提 婆 達 教 阿 闍 世 ， 欲 害 如 來 。

shì shí wǒ rù wáng shè dà chéng , cì dì qǐ shí ,
 是 時 我 入 王 舍 大 城 ， 次 第 乞 食 ，

ā shé shì wáng jí fàng hù cái , kuáng zuì zhī xiàng ,
 阿 闍 世 王 即 放 護 財 ， 狂 醉 之 象 ，

yù lìng hài wǒ jí zhū dì zǐ 。
 欲 令 害 我 及 諸 弟 子 。

qí xiàng ěr shí , tà shā wú liàng bǎi qiān zhòng shēng ,
 其 象 爾 時 ， 蹋 殺 無 量 百 千 眾 生 ，

zhòng shēng sǐ yǐ , duō yǒu xiě qì , shì xiàng xiù yǐ , kuáng zuì bèi cháng 。
 眾 生 死 已 ， 多 有 血 氣 ， 是 象 嗅 已 ， 狂 醉 倍 常 。

jiàn wǒ yì cóng , pī fú chì sè , wèi hū shì xiě , ér fù jiàn qù 。
 見 我 翼 從 ， 披 服 赤 色 ， 謂 呼 是 血 ， 而 復 見 趣 。

wǒ dì zǐ zhōng wèi lí yù zhě , sì sàn chí zǒu , wéi chú ā nán 。
 我 弟 子 中 未 離 欲 者 ， 四 散 馳 走 ， 唯 除 阿 難 。

ěr shí wáng shè chéng zhōng yī qiè rén mín , tóng shí jǔ shēng háo kū liú lèi ,
 爾 時 王 舍 城 中 一 切 人 民 ， 同 時 舉 聲 號 哭 流 淚 ，

zuò rú shì yán : 『 guài zāi , rú lái jīn rì zhōng mò ,
rú hé zhèng jué yí dàn sàn huài ? 』 shì shí tiáo dá xīn shēng huān xǐ :
『 qú tán shā mén miè mò shèn shàn , cóng jīn yǐ wǎng zhēn shì bú xiàn 。
kuài zāi cǐ jì , wǒ yuàn dé suì 。 』 shàn nán zǐ ! wǒ yú ěr shí ,
wèi yù xiáng fú hù cái xiàng gù , jí rù cí dìng , shū shǒu shì zhī ,
jí yú wǔ zhǐ chū wǔ shī zǐ 。 shì xiàng jiàn yǐ , qí xīn bù wèi ,
shī dà xiǎo biàn , jǔ shēn tóu dì , jìng lǐ wǒ zú 。
shàn nán zǐ ! wǒ shí shǒu zhǐ , shí wú shī zǐ ,
nǎi shì xiū cí shàn gēn lì gù , lìng bǐ tiáo fú 。

fù cì , shàn nán zǐ ! wǒ yù niè pán , shǐ chū fā zú xiàng jū shī nuó chéng ,
 復 次 ， 善 男 子 ！ 我 欲 涅 槃 ， 始 初 發 足 向 拘 尸 那 城 ，
 yǒu wǔ bǎi lì shì , yú qí zhōng lù , píng zhì sǎo sǎ ,
 有 五 百 力 士 ， 於 其 中 路 ， 平 治 掃 灑 ，
 zhōng yǒu yì shí , zhòng yù jǔ yí , jìn lì bù néng 。
 中 有 一 石 ， 眾 欲 舉 移 ， 盡 力 不 能 。
 wǒ shí lián mǐn jí qǐ cí xīn , bǐ zhū lì shì ,
 我 時 憐 愍 即 起 慈 心 ， 彼 諸 力 士 ，
 xún jí jiàn wǒ yǐ zú mǔ zhǐ jǔ cǐ dà shí , zhí zhì xū kōng ,
 尋 即 見 我 以 足 拇 指 舉 此 大 石 ， 擲 置 虛 空 ，
 huán yǐ shǒu jiē , ān zhì yòu zhǎng , chuī lìng suì mò , fù huán hé zhī 。
 還 以 手 接 ， 安 置 右 掌 ， 吹 令 碎 末 ， 復 還 合 之 。
 lìng bǐ lì shì gòng gāo xīn xī , jí wèi lüè shuō zhǒng zhǒng fǎ yào ,
 令 彼 力 士 貢 高 心 息 ， 即 為 略 說 種 種 法 要 ，
 lìng qí jù fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。
 令 其 俱 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。
 shàn nán zǐ ! rú lái ěr shí , shí bù yǐ zhǐ jǔ cǐ dà shí zài xū kōng zhōng ,
 善 男 子 ！ 如 來 爾 時 ， 實 不 以 指 舉 此 大 石 在 虛 空 中 ，

huán zhì yòu zhǎng chuī lìng suì mò fù hé rú běn 。
 還 置 右 掌 吹 令 碎 末 復 合 如 本 。

shàn nán zǐ ! dāng zhī jí shì cí shàn gēn lì , lìng zhū lì shì jiàn rú shì shì 。
 善 男 子 ！ 當 知 卽 是 慈 善 根 力 ， 令 諸 力 士 見 如 是 事 。

fù cì , shàn nán zǐ ! cǐ nán tiān zhú yǒu yí dà chéng , míng shǒu bō luó ,
 復 次 ， 善 男 子 ！ 此 南 天 竺 有 一 大 城 ， 名 首 波 羅 ，

yú shì chéng zhōng yǒu yì zhǎng zhě , míng yuē lú zhì , wéi zhòng dǎo zhǔ ,
 於 是 城 中 有 一 長 者 ， 名 曰 盧 至 ， 為 眾 導 主 ，

yǐ yú guò qù wú liàng fó suǒ , zhí zhū shàn běn 。 shàn nán zǐ !
 已 於 過 去 無 量 佛 所 ， 植 諸 善 本 。 善 男 子 ！

bǐ dà chéng zhōng yí qiè rén mín , xìn fú xié dào , fèng shì ní jiān 。
 彼 大 城 中 一 切 人 民 ， 信 伏 邪 道 ， 奉 事 尼 犍 。

wǒ shí yù dù bǐ zhǎng zhě gù , cóng wáng shè chéng zhì bǐ chéng yì ,
 我 時 欲 度 彼 長 者 故 ， 從 王 舍 城 至 彼 城 邑 ，

qí jiān xiāng qù liù shí wǔ yóu xún , fó yǔ dà zhòng bù xíng ér wǎng ,
 其 間 相 去 六 十 五 由 旬 ， 佛 與 大 眾 步 行 而 往 ，

wèi yù huà dù bǐ zhū rén gù 。
 為 欲 化 度 彼 諸 人 故 。

ní jiān wén wǒ , yù zhì bǐ chéng , jí zuò shì niàn :
『 shā mén qú tán ruò zhì cǐ zhě , cǐ zhū rén mín biàn dāng shě wǒ ,
bú fù gōng jǐ , wǒ děng qióng zú rú hé cún huó ? 』
zhū ní jiān bèi gè gè fēn bù , gào bǐ chéng rén :
『 shā mén qú tán jīn yù lái cǐ 。 rán zhū shā mén , wěi qì fù mǔ ,
dōng xī chí chěng , suǒ zhì zhī chù , néng lìng tǔ dì wǔ gǔ bù dēng ,
rén mín jī jǐn sǐ wáng zhě zhòng , bìng shòu xiāng xún , wú kě jiù jiě 。
qú tán wú lài , chún jiāng zhū è , luó chà guǐ shén yǐ wéi shì cóng 。
wú fù wú mǔ , gū qióng zhī rén , ér jiù zī qǐ , wéi zuò mén tú 。

suǒ kě jiào zhào , chún shuō xū kōng , suí qí zhì chù , chū wú ān lè 。 』
 所 可 教 詔 ， 純 說 虛 空 ， 隨 其 至 處 ， 初 無 安 樂 。 』
 bǐ rén wén yǐ , jí huái bù wèi , tóu miàn jìng lǐ ní jiān zǐ zú ,
 彼 人 聞 已 ， 即 懷 怖 畏 ， 頭 面 敬 禮 尼 犍 子 足 ，
 bái yán : 『 dà shī ! wǒ děng jīn zhě , dāng shè hé jì ? 』
 白 言 ： 『 大 師 ！ 我 等 今 者 ， 當 設 何 計 ？ 』
 ní jiān dá yán : 『 shā mén qú tán , xìng hào cóng lín , liú quán , qīng shuǐ ,
 尼 犍 答 言 ： 『 沙 門 瞿 曇 ， 性 好 叢 林 ， 流 泉 ， 清 水 ，
 wài shè yǒu zhě , yí yīng huǐ huài 。 rǔ děng biàn kě xiāng yǔ chū chéng ,
 外 設 有 者 ， 宜 應 毀 壞 。 汝 等 便 可 相 與 出 城 ，
 zhǎn fá lín mù , wù lìng yǒu yí 。 liú quán jǐng chí , tián yǐ chòu huì ,
 斬 伐 林 木 ， 勿 令 有 遺 。 流 泉 井 池 ， 填 以 臭 穢 ，
 jiān bì chéng mén , gè yán qì zhàng , dāng bì fáng hù , qín zì gù shǒu 。
 堅 閉 城 門 ， 各 嚴 器 仗 ， 當 壁 防 護 ， 勤 自 固 守 。
 bǐ shè lái zhě , mò lìng dé qián , ruò bù qián zhě , rǔ dāng ān wēn 。
 彼 設 來 者 ， 莫 令 得 前 ， 若 不 前 者 ， 汝 當 安 隱 。
 wǒ děng yì dāng zuò zhǒng zhǒng shù , lìng bǐ qú tán , fù dào huán qù 。 』
 我 等 亦 當 作 種 種 術 ， 令 彼 瞿 曇 ， 復 道 還 去 。 』

bǐ zhū rén mín wén shì yǔ yǐ , jìng fèng shī xíng ,
 彼 諸 人 民 聞 是 語 已 ， 敬 奉 施 行 ，
 zhǎn fá shù mù , wū rù zhū shuǐ , zhuāng yán qì zhàng , láo zì fáng hù 。
 斬 伐 樹 木 ， 污 辱 諸 水 ， 莊 嚴 器 仗 ， 牢 自 防 護 。
 shàn nán zǐ ! wǒ yú ěr shí zhì bǐ chéng yǐ , bú jiàn yí qiè shù mù cóng lín ,
 善 男 子 ！ 我 於 爾 時 至 彼 城 已 ， 不 見 一 切 樹 木 叢 林 ，
 wéi jiàn zhū rén zhuāng yán qì zhàng , dāng bì zì shǒu 。
 唯 見 諸 人 莊 嚴 器 仗 ， 當 壁 自 守 。
 jiàn shì shì yǐ , xún shēng lián mǐn , cí xīn xiàng zhī ,
 見 是 事 已 ， 尋 生 憐 愍 ， 慈 心 向 之 ，
 suǒ yǒu shù mù huán shēng rú běn ,
 所 有 樹 木 還 生 如 本 ，
 fù gèng shēng zhǎng qí yú zhū shù , bù kě chēng jì ;
 復 更 生 長 其 餘 諸 樹 ， 不 可 稱 計 ；
 hé chí jǐng quán qí shuǐ qīng jìng , yíng mǎn qí zhōng , rú qīng liú lí ,
 河 池 井 泉 其 水 清 淨 ， 盈 滿 其 中 ， 如 青 瑠 璃 ，
 shēng zhòng zá huā mí fù qí shàng , biàn qí chéng bì wéi gàn liú lí ;
 生 眾 雜 華 彌 覆 其 上 ， 變 其 城 壁 為 紺 瑠 璃 ；

chéng nèi rén mín xī dé chè jiàn wǒ jí dà zhòng 。
城 內 人 民 悉 得 徹 見 我 及 大 眾 。

mén zì kāi pì , wú néng zhì zhě , suǒ yán qì zhàng biàn chéng zá huā 。
門 自 開 闢 ， 無 能 制 者 ， 所 嚴 器 仗 變 成 雜 華 。

lú zhì zhǎng zhě ér wéi shàng shǒu , yǔ qí rén mín ,
盧 至 長 者 而 為 上 首 ， 與 其 人 民 ，

jù gòng xiāng suí lái zhì fó suǒ 。 wǒ jí wèi shuō zhǒng zhǒng fǎ yào ,
俱 共 相 隨 來 至 佛 所 。 我 即 為 說 種 種 法 要 ，

lìng bǐ zhū rén , yī qiè jiē fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。
令 彼 諸 人 ， 一 切 皆 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。

shàn nán zǐ ! wǒ yú ěr shí , shí bú huà zuò zhǒng zhǒng shù mù ,
善 男 子 ！ 我 於 爾 時 ， 實 不 化 作 種 種 樹 木 ，

qīng jìng liú shuǐ yíng mǎn hé chí , biàn qí běn chéng wéi gàn liú lí ,
清 淨 流 水 盈 滿 河 池 ， 變 其 本 城 為 紺 瑠 璃 ，

lìng bǐ rén mín chè jiàn wǒ shēn , kāi qí chéng mén , qì zhàng wéi huā 。
令 彼 人 民 徹 見 我 身 ， 開 其 城 門 ， 器 仗 為 華 。

shàn nán zǐ ! dāng zhī jiē shì cí shàn gēn lì , néng lìng bǐ rén jiàn rú shì shì 。
善 男 子 ！ 當 知 皆 是 慈 善 根 力 ， 能 令 彼 人 見 如 是 事 。

fù cì , shàn nán zǐ ! shè wèi chéng yǒu pó luó mén nǚ , míng pó sī zhà ,
復 次 ， 善 男 子 ！ 舍 衛 城 有 婆 羅 門 女 ， 名 婆 私 吒 ，
wéi yǒu yì zǐ ài zhī shèn zhòng , yù bìng mìng zhōng 。
唯 有 一 子 愛 之 甚 重 ， 遇 病 命 終 。

ěr shí nǚ rén , chóu dú rù xīn , kuáng luàn shī xìng , luǒ shēn wú chǐ ,
爾 時 女 人 ， 愁 毒 入 心 ， 狂 亂 失 性 ， 裸 身 無 恥 ，
yóu xíng sì qú , tí kū shī shēng , chàng yán :
遊 行 四 衢 ， 啼 哭 失 聲 ， 唱 言 ：

『 zǐ zǐ , rǔ hé chù qù ? 』 zhōu biān chéng yì , wú yǒu xiū yǐ 。
『 子 子 ， 汝 何 處 去 ？ 』 周 徧 城 邑 ， 無 有 休 已 。

ér shì nǚ rén , yǐ yú xiān fó zhí zhòng dé běn 。
而 是 女 人 ， 已 於 先 佛 植 眾 德 本 。

shàn nán zǐ ! wǒ yú shì nǚ qǐ cí mǐn xīn 。 shì shí nǚ rén jí dé jiàn wǒ ,
善 男 子 ！ 我 於 是 女 起 慈 愍 心 。

shì shí nǚ rén jí dé jiàn wǒ ,
是 時 女 人 即 得 見 我 ，
biàn shēng zǐ xiǎng , huán dé běn xīn , qián bào wǒ shēn , rú ài zǐ fǎ 。
便 生 子 想 ， 還 得 本 心 ， 前 抱 我 身 ， 如 愛 子 法 。

wǒ shí jí gào shì zhě ā nán : 『 rǔ kě chí yī yǔ shì nǚ rén 。 』
我 時 即 告 侍 者 阿 難 ：

『 汝 可 持 衣 與 是 女 人 。

jì yǔ yī yǐ , biàn wèi zhǒng zhǒng shuō zhū fǎ yào 。
 既 與 衣 已 ， 便 為 種 種 說 諸 法 要 。
 shì nǚ wén fǎ huān xǐ yǒng yuè , fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。
 是 女 聞 法 歡 喜 踊 躍 ， 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。
 shàn nán zǐ ! wǒ yú ěr shí , shí fēi bǐ zǐ ,
 善 男 子 ！ 我 於 爾 時 ， 實 非 彼 子 ，
 bǐ fēi wǒ mǔ , yì wú bào chí 。
 彼 非 我 母 ， 亦 無 抱 持 。
 shàn nán zǐ ! dāng zhī jiē shì cí shàn gēn lì , lìng bǐ nǚ rén jiàn rú shì shì 。
 善 男 子 ！ 當 知 皆 是 慈 善 根 力 ， 令 彼 女 人 見 如 是 事 。
 fù cì , shàn nán zǐ ! bō luó nài chéng yǒu yōu pó yí ,
 復 次 ， 善 男 子 ！ 波 羅 奈 城 有 優 婆 夷 ，
 míng mó hē sī nuó dá duō , yǐ yú guò qù wú liàng xiān fó zhòng zhū shàn gēn 。
 名 摩 訶 斯 那 達 多 ， 已 於 過 去 無 量 先 佛 種 諸 善 根 。
 shì yōu pó yí , xià jiǔ shí rì , qū qǐng zhòng sēng fèng shī yī yào 。
 是 優 婆 夷 ， 下 九 十 日 ， 屈 請 眾 僧 奉 施 醫 藥 。
 shì shí zhòng zhōng yǒu yì bǐ qiū , shēn yīng zhòng bìng 。
 是 時 眾 中 有 一 比 丘 ， 身 嬰 重 病 。

liáng yī zhěn zhī , dāng xū ròu yào , ruò dé ròu zhě , bìng zé kě chú ,
良 醫 診 之 ， 當 須 肉 藥 ， 若 得 肉 者 ， 病 則 可 除 ，
ruò bù dé ròu , mìng jiāng bù quán 。 shí yōu pó yí wén yī cǐ yán ,
若 不 得 肉 ， 命 將 不 全 。 時 優 婆 夷 聞 醫 此 言 ，
xún chí huáng jīn biàn zhì shì lǐ , chàng rú shì yán yán :
尋 持 黃 金 遍 至 市 里 ， 唱 如 是 言 言 ；
『 shéi yǒu ròu mài , wú yù mǎi zhī , ruò yǒu ròu zhě , dāng děng yǔ jīn 。 』
『 誰 有 肉 賣 ， 吾 欲 買 之 ， 若 有 肉 者 ， 當 等 與 金 。 』
zhōu biàn chéng shì xī bù néng dé 。 shì yōu pó yí xún zì qǔ dāo gē qí gǔ ròu ,
周 徧 城 市 悉 不 能 得 。 是 優 婆 夷 尋 自 取 刀 割 其 股 肉 ，
qiē yǐ wéi gēng , xià zhǒng zhǒng xiāng , shī bìng bǐ qiū 。
切 以 為 羹 ， 下 種 種 香 ， 施 病 比 丘 。
bǐ qiū fú yǐ , bìng jí dé chài 。 shì yōu pó yí huàn chuāng kǔ nǎo ,
比 丘 服 已 ， 病 即 得 差 。 是 優 婆 夷 患 瘡 苦 惱 ，
bù néng kān rěn , jí fā shēng yán yán : 『 ná mó fó tuó ! ná mó fó tuó ! 』
不 能 堪 忍 ， 即 發 聲 言 言 ； 『 南 無 佛 陀 ！ 南 無 佛 陀 ！ 』
wǒ yú ěr shí zài shè wèi chéng , wén qí yīn shēng ,
我 於 爾 時 在 舍 衛 城 ， 聞 其 音 聲 ，

yú shì nǚ rén qǐ dà cí xīn , shì nǚ xún jiàn , wǒ chí liáng yào ,
tú qí chuāng shàng , huán fù rú běn 。 wǒ jí wèi shuō zhǒng zhǒng miào fǎ ,
wén fǎ huān xǐ , fā fā ō nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。
shàn nán zǐ ! wǒ yú ěr shí , shí bù wǎng zhì bō luó nài chéng ,
chí yào tú bǐ yōu pó yí shēn 。
shàn nán zǐ ! dāng zhī jiē shì cí shàn gēn lì , lìng bǐ nǚ rén jiàn rú shì shì 。
fù cì , shàn nán zǐ ! tiáo dá è rén , tān bù zhī zú , duō fú sū gù ,
tóu tòng fù mǎn shòu dà kǔ nǎo , bù néng kān rěn , fā rú shì yán :
『 nán mó fó tuó ! nán mó fó tuó ! 』

wǒ shí zhù zài yōu chán ní chéng , wén qí yīn shēng jí shēng cí xīn 。
我 時 住 在 優 禪 尼 城 ， 聞 其 音 聲 即 生 慈 心 。

ěr shí tiáo dá xún biàn jiàn wǒ , wǎng zhì qí suǒ ,
爾 時 調 達 尋 便 見 我 ， 往 至 其 所 ，

shǒu mó tóu fù , shòu yǔ yán tāng , ér lìng fú zhī , fú yǐ píng fù 。
手 摩 頭 腹 ， 授 與 鹽 湯 ， 而 令 服 之 ， 服 已 平 復 。

shàn nán zǐ ! wǒ shí bù wǎng tí pó dá suǒ , mó qí tóu fù shòu tāng lìng fú 。
善 男 子 ! 我 時 不 往 提 婆 達 所 ， 摩 其 頭 腹 授 湯 令 服 。

shàn nán zǐ ! dāng zhī jiē shì cí shàn gēn lì , lìng tí pó dá jiàn rú shì shì 。
善 男 子 ! 當 知 皆 是 慈 善 根 力 ， 令 提 婆 達 見 如 是 事 。

fù cì , shàn nán zǐ ! jiāo sà luó guó yǒu zhū qún zéi , qí shù wǔ bǎi ,
復 次 ， 善 男 子 ! 交 薩 羅 國 有 諸 群 賊 ， 其 數 五 百 ，

qún dǎng chāo jié , wéi hài zī shèn 。 bō sī nì wáng huàn qí zòng bào ,
群 黨 抄 劫 ， 為 害 滋 甚 。 波 斯 匿 王 患 其 縱 暴 ，

qiǎn bīng sì bǔ , dé yǐ tiào yǎn , suì zhuó hēi àn cóng lín zhī xià 。
遣 兵 伺 捕 ， 得 已 挑 眼 ， 遂 著 黑 暗 叢 林 之 下 。

shì zhū qún zéi , yǐ yú xiān fó zhí zhòng dé běn , jì shī mù yǐ ,
是 諸 群 賊 ， 已 於 先 佛 植 眾 德 本 ， 既 失 目 已 ，

shòu dà kǔ nǎo , gè zuò shì yán : 『 nán mó fó tuó ! nán mó fó tuó !
wǒ děng jīn zhě wú yǒu jiù hù 。 』 tí kū háo táo 。
wǒ shí zhù zài qí zhī huán jīng shě , wén qí yīn shēng , jí shēng cí xīn ,
shí yǒu liáng fēng , chuī xiāng shān zhōng zhǒng zhǒng xiāng yào ,
mǎn qí yǎn kuāng , xún huán dé yǎn , rú běn bú yì 。
zhū zéi kāi yǎn , jí jiàn rú lái , zhù lì qí qián ér wèi shuō fǎ 。
zéi wén fǎ yǐ , fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。
shàn nán zǐ ! wǒ yú ěr shí shí bú zuò fēng , chuī xiāng shān zhōng zhǒng zhǒng xiāng yào ,
zhù qí rén qián ér wèi shuō fǎ 。

shàn nán zǐ ! dāng zhī jiē shì cí shàn gēn lì , lìng bǐ qún zéi jiàn rú shì shì 。
善 男 子 ！ 當 知 皆 是 慈 善 根 力 ， 令 彼 群 賊 見 如 是 事 。

fù cì , shàn nán zǐ !
復 次 ， 善 男 子 ！

liú lí tài zǐ yǐ yú chī gù , fèi qí fù wáng , zì lì wéi zhǔ 。
留 璃 太 子 以 愚 癡 故 ， 廢 其 父 王 ， 自 立 為 主 。

fù niàn sù xián , duō hài shì zhǒng , qǔ wàn èr qiān shì zhǒng zhū nǚ ,
復 念 宿 嫌 ， 多 害 釋 種 ， 取 萬 二 千 釋 種 諸 女 ，

yuè yì ěr bí , jié duàn shǒu zú , tuī zhī kēng qiàn 。
刖 劓 耳 鼻 ， 截 斷 手 足 ， 推 之 坑 塹 。

shí zhū nǚ rén shēn shòu kǔ nǎo , zuò rú shì yán yán :
時 諸 女 人 身 受 苦 惱 ， 作 如 是 言 言 ：

『 ná mó fó tuó ! ná mó fó tuó ! wǒ děng jīn zhě wú yǒu jiù hù 。 』
『 南 無 佛 陀 ！ 南 無 佛 陀 ！ 我 等 今 者 無 有 救 護 。

fù dà háo táo 。 shì zhū nǚ rén , yǐ yú xiān fó zhòng zhū shàn gēn ,
復 大 號 咷 。

wǒ yú ěr shí zài zhú lín zhōng , wén qí yīn shēng , jí qǐ cí xīn 。
我 於 爾 時 在 竹 林 中 ， 聞 其 音 聲 ， 即 起 慈 心 。

zhū nǚ ěr shí , jiàn wǒ lái zhì jiā pí luó chéng , yǐ shuǐ xǐ chuāng ,
 諸 女 爾 時 ， 見 我 來 至 迦 毗 羅 城 ， 以 水 洗 瘡 ，
 yǐ yào tú zhī , kǔ tòng xún chú , ěr bí shǒu zú huán fù rú běn 。
 以 藥 塗 之 ， 苦 痛 尋 除 ， 耳 鼻 手 足 還 復 如 本 。
 wǒ shí jí wèi lüè shuō fǎ yào ,
 我 時 即 為 略 說 法 要 ，
 xī lìng jù fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
 悉 令 俱 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，
 jí yú dà ài dào bǐ qiū ní suǒ , rú fǎ chū jiā , shòu jù zú jiè 。
 即 於 大 愛 道 比 丘 尼 所 ， 如 法 出 家 ， 受 具 足 戒 。
 shàn nán zǐ ! rú lái ěr shí shí bù wǎng zhì jiā pí luó chéng , yǐ shuǐ xǐ chuāng ,
 善 男 子 ! 如 來 爾 時 時 實 不 往 至 迦 毗 羅 城 ， 以 水 洗 瘡 ，
 yào tú zhǐ kǔ 。 shàn nán zǐ ! dāng zhī jiē shì cí shàn gēn lì ,
 藥 塗 止 苦 。 善 男 子 ! 當 知 皆 是 慈 善 根 力 ，
 lìng bǐ nǚ rén jiàn rú shì shì , bēi xǐ zhī xīn yì fù rú shì 。
 令 彼 女 人 見 如 是 事 ， 悲 喜 之 心 亦 復 如 是 。
 shàn nán zǐ ! yǐ shì yì gù , pú sà mó hē sà xiū cí sī wéi ,
 善 男 子 ! 以 是 義 故 ， 菩 薩 摩 訶 薩 修 慈 思 惟 ，

jí 卽 shì 是 zhēn 真 shí 實 , fēi 非 xū 虛 wàng 妄 yě 也 。
shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! fū 夫 wú 無 liàng 量 zhě 者 bù 不 kě 可 sī 思 yì 議 , pú 菩 sà 薩 suǒ 所 xíng 行 bù 不 kě 可 sī 思 yì 議 ,
zhū 諸 fó 佛 suǒ 所 xíng 行 yì 亦 bù 不 kě 可 sī 思 yì 議 ,
shì 是 dà 大 shèng 乘 diǎn 典 dà 大 niè 涅槃 pán 槃 jīng 經 yì 亦 bù 不 kě 可 sī 思 yì 議 。
dà 大 bō 般 niè 涅槃 pán 槃 jīng 經 juàn 卷 dì 第 shí 十 sì 四
lí 離 pó 婆 lí 離 pó 婆 dì 帝 qiú 求 hē 訶 qiú 求 hē 訶 dì 帝 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 dì 帝 ní 尼 hē 訶 là 囉 dì 帝
pí 毗 lí 黎 nǐ 你 dì 帝 mó 摩 hē 訶 qié 伽 dì 帝 zhēn 真 líng 陵 qián 乾 dì 帝 suō 娑 pó 婆 hē 訶 *Seven times*

ná	mó	hē	là	dá	nuó		duō	là	yè	yé		qié	là	qié	là	
南	無	喝	囉	怛	那		哆	囉	夜	耶		佉	囉	佉	囉	
jù	zhù	jù	zhù		mó	là	mó	là		hǔ	là		hōng		hè	hè
俱	住	俱	住		摩	囉	摩	囉		虎	囉		哞		賀	賀
sū	dá	nú		hōng		pō	mǒ	nú		suō	pó	hē	<i>Three times</i>			
蘇	怛	拏		哞		潑	抹	拏		娑	婆	訶				

yuàn	yǐ	cǐ	gōng	dé		zhuāng	yán	fó	jìng	tǔ
願	以	此	功	德		莊	嚴	佛	淨	土
shàng	bào	sì	shèng	ēn		xià	jì	liù	fán	kǔ
上	報	四	聖	恩		下	濟	六	凡	苦
suǒ	yǒu	fǎ	jiè	zhòng		xī	xiū	pú	tí	hèng
所	有	法	界	眾		悉	修	菩	提	行
jìn	cǐ	yí	bào	shēn		tóng	shēng	jí	lè	guó
盡	此	一	報	身		同	生	極	樂	國